

**LA MAYOR HAZAÑA DE CARLOS VI,
COMEDIA BURLESCA DE MANUEL DE PINA.
ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA**

Por *Seminario de Estudios Teatrales (SET)*
Universidad Complutense
(Director: Javier Huerta Calvo)

En esta edición han colaborado
Gabriel Cobo, Luciano López y Javier Pérez Castilla

INTRODUCCIÓN¹

1. LAS CHANZAS DEL INGENIO, DE MANUEL DE PINA: UN CANCIONERO BURLESCO SEFARDÍ

No es muy abundante el *corpus* de obras festivas y burlescas en la literatura impresa de los sefardíes de Amsterdam². Unos cuantos poemas de inequívoca filiación conceptista y quevedesca, algún diálogo, un entremés y -lo que ahora nos interesa- una comedia burlesca³. Poca cosa para una literatura que, como la sefardí, se mantuvo tan activa durante todo el siglo XVII y parte del XVIII, y que corrió paralela -por no decir a

¹ Es esta la tercera comedia burlesca de cuya edición se ha encargado el SET de la Universidad Complutense de Madrid; las anteriores fueron *Las mocedades del Cid*, de Jerónimo de Cáncer (CILH, 23 [1998], pp.243-297, y *La muerte de Valdovinos*, también de Cáncer (CILH, 25 [2000], pp.101-164. Por la acogida que a estos trabajos en equipo, realizados por estudiantes de mis Cursos de Doctorado, se ha dado en estos *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, quiero expresar mi reconocimiento y gratitud al profesor Amancio Labandeira.

² Para esta Introducción sigo básicamente lo que ya escribí en “Manuel de Pina y la literatura burlesca de los sefardíes”, en *Los judaizantes en Europa y la literatura castellana del Siglo de Oro*, ed. F. Díaz Esteban, Madrid, Letrúmero, 1994, pp.215-228.

³ El estudio más completo es el de Harm den Boer, *La literatura sefardí de Amsterdam*, Alcalá de Henares, Instituto de Estudios Sefardíes y Andalusíes, 1996. Véase ahora, además, de Kenneth Brown y Harm den Boer, *El barroco sefardí Abraham Gómez Silveira* (Kassel, Reichenberger, 2000), donde se recoge producción manuscrita de carácter burlesco, como una curiosísima *Fábula burlesca de Jesucristo y de la Magdalena* (pp.97-132).

remolque- de la desarrollada en la Península hacia las mismas fechas y donde tanto relieve alcanzó el cultivo de las formas festivas, burlescas, grotescas o carnavalescas, que de todas estas suertes se las conoce. ¿Cómo explicar la causa de esta escasez? ¿Acaso por motivos sociales y hasta de idiosincrasia? Pues, en principio, parece lógico suponer que las traumáticas circunstancias en que se movían estos judíos transterrados no eran precisamente las más propicias para el ejercicio de esta literatura. Amén del sentimiento de *sandade* que el recuerdo de la patria debía suscitarles, estaba la rabia o la indignación al conocer las noticias acerca de la persecución de que eran objeto sus hermanos de sangre en la Península. Ante tales hechos es natural que la sensibilidad de estos sefardíes hispanoportugueses prefiriera desplegarse en la expresión de tipo panegírico y elegíaco, de donde, por ejemplo, la abundancia de sermones, de gran calidad literaria⁴.

En medio, pues, de este ambiente cultural y religioso poco proclive a las manifestaciones de la risa, es muy ilustrativo encontrarnos con un libro de constitución monográficamente risible ya desde el propio título: *Chanças del ingenio y dislates de las musas*, de Manuel o Jacob de Pina. Publicado en 1656, probablemente en Amsterdam, este libro estuvo rodeado desde su aparición de una gran polémica. El libro mereció la condena de la autoridad judía (el *mahamad*), que ordenó quemar todos los ejemplares de la primera edición, en razón de las enormes ‘deshonestidades’ que contenía, siendo la primera vez que un texto se proscribía no por su heterodoxia en el plano religioso, sino por el escándalo que podían causar unos cuantos versos de carácter amoroso⁵. ¿Acaso también porque se trataba del primer libro aparecido bajo un signo claramente burlesco? El caso es que en 1665 se reitera la prohibición en la comunidad sefardí de Hamburgo, en esta ocasión porque el contenido del libro -se alegaba- podía indisponer a los cristianos, y todavía en 1669 se dio una nueva prohibición, en virtud de la cual “los miembros que habían comprado un ejemplar de las *Chanças* tenían 48 horas para entregarlo so pena de *herem*”⁶. Quiere ello decir que el contenido irreverente del libro de Pina apuntaba indistintamente hacia cristianos y judíos.

Antes de pasar al examen de las *Chanças*, interesa apuntar otra circunstancia bastante explicativa del ambiente desgarrado en que se movían estos sefardíes del exilio. Y es que justamente un año antes de su publicación, en 1654, apareció un libro de tema panegírico en el que encontramos una colaboración de nuestro autor: se trata de los *Elogios/ Que zelosos dedicaron/ a la/ Felice memoria de Abraham Núñez Bernal,/ Que fue quemado vivo santifi-/cando el Nombre de su/ Criador en Córdoba...* Se trata de un conjunto de poemas y sermones panegíricos en honor de este mártir judío quemado vivo en Córdoba y de su sobrino Ishaq Almeida Bernal⁷. Es fácil presumir el sentimiento de rabia y de impotencia que debían de generar situaciones como esta, al ver a parientes y amigos

⁴ Cf. H. Den Boer, *La literatura sefardí*, p.213.

⁵ *Ibidem*, p.84.

⁶ *Ibidem*, p.87.

⁷ *Ibidem*, pp.137-138.

víctimas de la intolerancia inquisitorial. El caso es que un año más tarde tenemos a Pina ejerciendo de escritor festivo y chocarrero, algo así como si tratara con las burlas de exorcizar aquellas dolorosísimas veras. No solamente es el caso del autor el que parece desdoblarse su sensibilidad de forma tan antagónica. Son también dos amigos del autor –Daniel de Ribera y Juan de Prado–, que habían colaborado en el homenaje a los mártires judíos, los que ahora escriben sendos poemas preliminares al libro de Pina. Piensa el mismo Den Boer que estos escritores se movían en un ambiente de franco escepticismo, en el que, a lo largo del siglo, encontramos a otras figuras, como Uriel da Costa, autor del anatematizado *Exame das tradições fariseas*⁸, el genial Baruch Spinoza, también expulsado de la sinagoga, y Miguel o Daniel Leví de Barrios. Y es –me parece– este escepticismo intelectual, tan ajeno al dogmatismo cristiano como al judío, el que explica la publicación de las *Chanças*, de Pina, insisto, uno de los escasos ejemplos festivos de la literatura sefardí. Esto podría justificar el largo rosario de explicaciones de Pina en la “Carta Dedicatoria” que coloca al frente de las *Chanças*. Así, cuando, dirigiéndose a Jerónimo Núñez da Costa, agente del rey de Portugal en los Estados de Holanda, afirma que han de tomarse sus composiciones como “primeiros frutos de meu engenho”, “primeiros partos de minha curiosidade”, es decir, como resultado de una edad joven, más o menos irresponsable. En el Prólogo “Al lector”, curándose ya en salud, insiste en estas consideraciones al afirmar haber intentado “presentar alguna novedad al gusto, o añadir materia a la tixera de los censores, que para my todo es vno”, y califica sus versos de “papelones” o “papagayos de papel”. Y al final se encara desvergonzadamente a los lectores con estas palabras

¡Ánimo, pues, galanes! Entren en la venta (de los libros, digo) y comeremos todos, yo versas [berzas], y Vmds., versos; yo regalaré el cuerpo, y Vmds. deleytarán el alma, sacando –podrá ser– la mía de algún purgatorio, que en lo penoso y prolongado logra preeminencias de infierno.⁹

Las características del libro de Pina siguen el modelo peninsular de un cancionero de obras de burlas. Las *Chanças* –que alternan el español y el portugués, como idiomas indeliberables en la literatura sefardí de los Países Bajos– se abren con una *Fábula burlesca de Júpiter y Europa*, abundante en motivos escatológicos y eróticos. En esta vena es claro que el maestro de Pina –paradojas de la vida– es el antisemita Quevedo, bajo cuya inspiración parecen concebidos numerosos poemas; así, por ejemplo, el que va encabe-

⁸ Se debe a Hermann Prins Salomon el mérito de haber dado con el paradero del único ejemplar hoy existente de este libro heterodoxo, que se daba por definitivamente perdido, en la Biblioteca Real de Copenhague; véase “A Copy of Uriel da Costa’s *Exame das tradições fariseas* Located in the Royal Library of Copenhagen”, *Studia Rosenthaliana*, 24/2 (1990), pp.153-168.

⁹ Cito siempre estos textos sin modernizar, salvo lo que se refiere a la puntuación. El sistema grafemático del libro es extraordinariamente interesante desde el punto de vista de la historia de la lengua, no sólo por la mezcla en el empleo del portugués y el castellano, sino también porque las grafías parecen testimoniar la pronunciación peculiar del español por parte de estos sefardíes.

zado de la siguiente manera: “Desculpándose una dama, con llorar del cargo que le hazían de vnos celos dio un suspiro particular, con que descargó”, o los varios dedicados a fustigar pederastas y homosexuales, tal el caso de “A un italiano que fue maestro de escuela en Italia”, al que pertenecen estos versos:

De grande hombre de a cavallo
 ay quien le quiere alabar,
 pero como sube en potros
 no dudo que lo será.
 Aunque tiene vn gran defeto
 en este particular,
 que cavalga muy trasero
 y assí pica muy atrás. (f.H1r.)

Continúan después varias composiciones, habitualmente en forma de romance y décimas, sobre tipos y situaciones jocosas: “A un amigo habiéndole presentado un perro que le alabaron de gran caçador”, “A una señora que, recordando a las voces de vn hijo suyo, se levantó sin luz, y dio con la cara en la chaminea”, “A un mosso que justiciaron por ladrón”, “Sacando a a vergüença una muger, por no tenerla en el oficio de alcahueta”, etc. En los poemas que tratan castigos o sentencias judiciales no oculta sus sentimientos antiespañoles o, si se quiere, anticristianos, enfocados en el odio a la Inquisición, teniendo tan cerca el martirio a que habían sido sometidos sus parientes un año atrás. Este es el sentimiento que transluce el romance “A un Moço que açotaron por tener las uñas de más de marca, y se la pusieron a las espaldas”; el romance es más bien una jácara, que incluye todos los elementos propios del género:

Quexávase Juan el zurdo
 de que chico le llamavan,
 mas ya tiene atestación
 de cómo es hombre de marca.
 Para haser mejor la prueba
 oy le an sacado a la plaça
 muy fogoso, aunque desnudo
 de qualquiera intención mala.
 De camino le tomaron
 la medida a las espaldas,
 que, cuando un jubón le quitan,
 al momento otro le encaxan. (f.G,3r.)

En fin, todo ello presenta esos ribetes de humor negro, habituales en la literatura peninsular, de modo especial en el género que más y mejor acoge este mundo de vicio y marginalidad, la jácara, pero lo que sí es propio de Pina es el acento negativo

que pone contra la justicia y la Inquisición en España de esta forma tan irónica:

Son las manos liberales
de los verdugos de España,
y, aunque más se hazen de pencas,
aquí solo son avaras.

Incluso llega a contraponer esta terrible situación a la más suave que se vive en Holanda:

Y con los quartos sellados,
sin ser moneda, en Holanda
no les queda que temer
salvo la primera baxa.

Otros poemas están escritos en forma de epístola, en particular los muchos de carácter petitorio. En uno de ellos, “Carta a don Jerónimo del Rey, pidiéndole la paga de una harpa que le vendí a plazo de nueve meses”, como buen poeta quevedesco, deja caer una andanada contra Góngora:

Hablemos, pues, en romance,
y lo crítico [lease *crítico*] dexemos
para Góngora, que yo
en que me entiendan me entiendo. (f.F, 4v.)

Dentro de esta serie es muy divertido el que se abre con este encabezamiento: “Pedindo a Don Fernando de Ilhao, Agente da Sereníssima Reyna de Suecia, e sur de Bonival, me comprasse hum lleito”. En él Pina hace una descripción verdaderamente carnavalesca de su lecho, al que llama “cama de boubas”, “Sodoma”, “carnozidade” y otras expresiones parecidas. Es asimismo muy curioso que la reina Cristina de Suecia sea el objeto de varios poemas, donde el poeta olvida el tono grotesco para ofrecer muestras de su admiración hacia esta figura verdaderamente excepcional de la realeza de aquel tiempo (“A la Sereníssima reina de Suecia habiendo renunciado la Corona”). Esta protectora de artistas y pensadores (recordemos su relación con el filósofo Descartes) lo fue también de Manuel de Pina, no sólo en su faceta poética sino también de músico, tal como queda reflejado en el “Romance que canté a la Sereníssima Reyna de Suecia en la harpa” o en el más autobiográfico “Embiándome a llamar de Bruselas la Sereníssima Reyna de Suecia”¹⁰:

¹⁰ Este personaje tuvo también un papel relevante en algunas obras teatrales del periodo; véase el artículo de Henk Oostendorp, “Cristina de Suecia en el español del siglo XVII”, en *El teatro español a fines del siglo XVII. Historia, cultura y teatro en la España de Carlos II*, ed. J. Huerta Calvo et alii, *Diálogos Hispánicos de Amsterdam*, 8/II (1989), pp.245-259.

Sereníssima Christina,
 gloria y honor de Suecia,
 que aunque dexais la corona
 no avéis dexado el ser Reyna.
 Ya que mandáis que me parta,
 como por medio no sea,
 y en ser llamado de vos
 soy llamado de my estrella,
 allá voy por el correo,
 a las veinte o a las treynta,
 dibuxado en un romance
 de los pies a la cabeça. [...] (f.H, 3v.)

Pero en seguida el autor recupera el registro burlesco; en la *Canção iocoza as pazes de Ingalaterra*, Pina, con técnica acumulativa de nombres, describe un desfile de animales, hortalizas y pescados, cual si se tratara de una nueva versión del secular combate entre Don Carnal y Doña Cuaresma:

Tras por seu Capitão, o alho afamado
 Inda que cabeçudo al fim barbado. [...]
 Fileiras vem de porros nas entradas
 Vestidos de armas brancas, e celladas.
 As cebolas, pimentos e mastruços
 Elas com cascos vem, elles con chuços. (f.L,3v.)

2. LA MAYOR HAZAÑA DE CARLOS VI, UNA COMEDIA BURLESCA JUDAICA

Todo este espíritu desvergonzado, que encuentra en las armas del conceptismo el mejor medio para denunciar una circunstancia traumática a través de estas composiciones poéticas menores, culmina en la comedia de disparates con la que se cierra el libro: *La mayor hazaña de Carlos VI*. Es esta una pieza que parece como ilocalizada en los dos repertorios parciales de comedias burlescas existentes hasta la fecha: el de Frédéric Serralta¹¹ y el de Salvador Crespo Matellán¹². Sin embargo, la comedia estaba al menos bien localizada desde 1967, fecha en que aparece en la revista *Thesaurus* un artículo de Kenneth Scholberg sobre la misma¹³.

También conocemos bien la obra parodiada por Pina: se trata de *La mayor hazaña de Carlos V*, del sevillano Diego Jiménez de Enciso, publicada en las *Comedias de los mejores y*

¹¹ “La comedia burlesca: datos y orientaciones”, en *Risa y sociedad en teatro español del Siglo de Oro*, París, CNRS, 1980, pp.99-129.

¹² *La parodia dramática en la literatura española*, Salamanca, Universidad, 1979.

¹³ “Manuel de Pina y *La mayor hazaña de Carlos VP*”, *Thesaurus*, 22 (1967), pp.60-80.

más insignes ingenios de España (Lisboa, 1652), volumen en el que Pina debió de leerla¹⁴. El argumento de la comedia remite a los últimos años del reinado del Emperador Carlos V, poco antes de su abdicación y su retiro espiritual al monasterio de Yuste. Es precisamente esta decisión de retirarse del mundanal ruido para preparar convenientemente su muerte lo que en la obra de Enciso se presenta como la mayor hazaña:

Enseñadme a morir, sed mi Maestro,
que el saberlo es la cosa
más importante y más dificultosa.
Pues Dios me desengaña,
Padre, aprendamos la mayor hazaña.
Háganse mis exequias
que verme muerto quiero. (p.22^a)

Aparte de la apología de la monarquía española que la obra lleva aparejada, lo esencial es la exaltación de la religión católica, por encima incluso de los intereses de la Corona. Es importante insistir en esta subordinación de lo político a lo religioso, pues la comedia incluye un curioso diálogo entre Carlos V y su hijo Felipe II. Cuando este manifiesta su deseo de declarar la guerra al Papa por su posición contraria a la cuestión de Nápoles y su toma de partido a favor de Enrique II de Francia, es el Emperador quien ha de moderar la fogosidad del hijo, haciéndole ver la inconveniencia de sublevarse contra el Papa:

Las armas contra la Iglesia
no las toma ningún Rey
que professa defenderla. (p.16^a)

Al recordarle Felipe el precedente del saco de Roma por las tropas protestantes del Emperador, este rechaza la bondad del ejemplo:

EMPERADOR
¡Ea, señor! Menos importa
quando Nápoles se pierda
que dar mal exemplo al Mundo.

REY
Al Mundo no fuera nueva

¹⁴ Cito por una edición suelta de Sevilla, Joseph Padrino, s.a. (BNM: T-4625). Hay una edición moderna, que no he podido consultar, a cargo de Paola Argili Santoro, Messina, Palontana, 1970. Acerca de este autor y, en particular, sobre esta comedia véase Emilio Cotarelo y Mori, *Don Diego Jiménez de Enciso y su teatro*, Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, 1914, pp.60-62.

la acción que quiero intentar.

EMPERADOR

Es verdad,, que se le acuerda
ver a Roma saqueada
y en mis manos sus vanderas,
pero a Dios hago testigo
de que jamás di licencia
al sacrílego Borbón
para tanta desvergüenza.
Y, con ser esto verdad,
el desacato me cuesta
más oro que perdió el Papa,
pues que fui la vez primera
a Roma a besarle el pie
y le conquisté a la Florencia
para Alexandro de Médicis,
y di lustre a la nobleza,
casándole con mi hija. (p.16b)

Lo que, resalta, pues, en este diálogo es la sumisión apasionada del Emperador al Papa y su actitud dogmática frente al pragmatismo de que hace gala su hijo Felipe; lo contrario, por tanto, de lo que ocurrió en la realidad histórica.

En efecto, *La mayor baxaña de Carlos V*, de Enciso, parece albergar un talante estrictamente contrarreformista con la obsesión por el peligro de la herejía y la necesidad de atajarla sin contemplaciones:

EMPERADOR

Harto mejor pareciera
hacer quemar a Cazalla,
que estos daños se remedian
a los principios mejor.
Si yo quemara en Bohemia
a Luthero, la heregía
menos raíces tuviera.
Vuestra Magestad no escuche
ningún Herege en su secta:
a la fe cerrar los ojos
y al Herege las orejas. (p.16)

Este tema, verdadero *leit-motiv* de la comedia, se mezcla con otro de origen castizo como la sangre, centrado en la figura de un don Juan de Austria, el hijo bastardo del Emperador, a quien se presenta errante, como un pícaro, en pos de un reconocimiento

paterno, que al final llega no sin las debidas condolencias por el desvío juvenil que lo produjo:

JUAN
Dexa discursos ahora
que pienso que el César sale.

LUCAS
Irá a misa, que es gran Santo.

JUAN
Gran gente viene delante.
¿Qué serán?

LUCAS
Avrán de todo:
Soldados, títulos, Grandes...

JUAN
¡O, qué notable grandeza!
Mal aya el hombre que nace
sin nobleza. (p.2)

Hasta aquí la comedia sería del cristiano viejo Jiménez de Enciso, de cuyo contenido interesa destacar el celo religioso que alienta. Veamos ahora la inversión de los valores que aquel defiende en la comedia burlesca del judío Manuel de Pina.

La mayor hazaña de Carlos VI presenta una doble acción; la primera, y más importante, trata sobre los amores contrariados de personajes tan grotescos como su nombre indica: Don Culurio de Moncada, Don Canistrel de Tusona, El Almirante de Embudo, Doña Piltrafa Calambre y Doña Fenicia de Cayo. La segunda se centra en torno a Carlos VI, rey de mojiganga, cuyo deseo es dirigirse a Roma para postrarse a los pies del Papa, decisión de la que le hace desistir uno de sus Grandes, que le brinda una alternativa no tan devota:

El casaros, a mi ver,
fuera más sabio consejo,
que sois rey, y, aunque sois viejo,
obreros podéis meter.
Esto al reino le conviene,
aunque la novia dirá
que en poder de un viejo da
que ni se va ni se viene. (vv.645-652)

A partir de ese momento todos los afanes de los cortesanos irán encaminados a buscar esposa adecuada al rey. Entre las virtudes que han de mostrar las candidatas a los esponsales reales hay una alusión curiosa al prurito de la sangre, en lo que Scholberg ve una sátira indudable a cargo del judío, marginado por tal cuestión:

La discreción, el garbo y el aseo
son estas veinte y cuatro maravillas,
no se inquiera lo noble o lo plebeo
y quédese la sangre a las morcillas.
El buen gusto ha de ser sólo el arreo
que a un hombre ha de sacar de sus casillas:
depónganse esta vez las majestades,
que es mayor calidad dar calidades. (vv.1294-1301)

Algún puntazo se da también al estereotipo del honor:

DOÑA FENICIA

Sabe el cielo, dueño mío,
que no siento y que no lloro,
que te ahorque el Rey, que en fin
muerte es que han de pasar todos;
el honor siento, a quien llaman
un vidrio todos los doctos
que a cualquier porrazo quiebra
haciéndose a cualquier soplo. (vv.1731-1738)

Pero el Rey no tiene éxito alguno en su búsqueda de esposa, y, resueltos los litigios de las parejas en conflicto, hace pública su decisión postrera, que según él es la mayor hazaña:

Vasallos, estadme atentos,
que agora la hazaña empieza,
sacada de mi cabeza
para dejarme de cuentos.
Del mundo y de sus lisonjas
yo procuro descartarme
y en un convento encerrarme
muy apretado, de monjas,
dar hábitos más no intento
por no avezar la persona,
hábito quiero y corona,
mas han de ser de convento.
Reinad vosotros, reinad.
Carlos sexto no le cuadre,

y si no le vieron padre,
 le verán paternidad.
 Además, que no son todos
 infructíferos, y atentos
 padres hay en los conventos,
 que son padres por dos modos. (vv.2155-2174)

Tales alusiones anticlericales, por lo demás comunes en comedias burlescas de la Península, enlazan con los versos finales donde se da explicación al nombre de este monarca de broma: Carlos Sexto, que lo es precisamente por ir contra el sexto mandamiento:

Quédate, mundo, maraña,
 que desengañado estoy
 y en mí sabrán todos hoy
 cuál es la mayor hazaña,
 que alcanzando esta vitoria
 dirá sin que tengan queja;
 Carlos Sexto el sexto deja
 Y se parte hacia la gloria. (pp.2193-2200)

* * *

En conclusión, Manuel de Pina aprovecha el modelo de la comedia burlesca, que en la Península había alcanzado su auge hacia los mismos años, para descargar buena parte de su justificado resentimiento hacia los valores de la España aurisecular. El germen poético de la obra, como en todas las comedias de su mismo género, es esa forma de literatura fatrásica castellana, que son los disparates, bajo cuya formulación irracionalista y absurda se esconde un mundo de significaciones críticas y satíricas. La perspectiva de la locura y de la bufonería encontró buen acomodo entre la clase literaria conversa. No es casual que los más destacados cultivadores de ella se extraigan de las filas del marranismo: Antón de Montoro y otros poetas cancioneriles del siglo XV, el Doctor Villalobos, don Francés de Zúñiga... La obra de Pina sería, de este modo, un jalón más en la historia de este marranismo jocoso, que encontró en la burla desmesurada el único medio de exorcizar los demonios de una realidad hostil y abyecta. Para ello Pina fijó su óptica deformadora en una mediocre comedia áurea, de argumento aparatoso y truculento, con un contenido ideológico inequívoco: en primer lugar, por la aparición en la misma de dos monarcas tan carismáticos como el emperador Carlos y, sobre todo, su hijo Felipe II, azote de los protestantes en los Países Bajos, con cuya persecución es razonable pensar se sintiera solidario el autor de las *Chançazas*.

En segundo lugar, por la sublimación del ideal religioso, de carácter excluyente y dogmático, que se traduce en la lealtad ciega al Papa y la situación límite del retiro cenobial del Emperador.

Si lo primero le permite dibujar la figura de un esperpéntico monarca, viejo e impotente pero dominado por la lascivia, lo segundo es la espita que abre un anticlericalismo, no por tópico, menos atrevido y significativo en relación con su problemática circunstancia existencial.

Lo paradójico del caso es que estas *Chançazas* de Pina, con la disparatada comedia de *La mayor baxaña de Carlos VI* como colofón, fueran objeto de censura y proscripción por parte de aquellos a quienes sus guiños cómplices iban dirigidos a fin de producir la risa liberadora. Pero como declaraba el propio autor en el “Prólogo”, al fin y al cabo “presentar alguna novedad al gusto”, como él hacía, no era sino “añadir materia a la tijera de los censores”.

3. TABLAS MÉTRICAS

JORNADA PRIMERA

<i>Versos</i>	<i>Estrofas</i>
1-332	Redondillas
333-356	Pareados
357-670	Redondillas

JORNADA SEGUNDA

671-698	Romance (é-a)
699-1261	Redondillas
1262-1357	Octavas reales
1358-1417	Redondillas

JORNADA TERCERA

1418-1539	Romance (á-o)
1540-1577	Romance (é-a)
1578-1672	Redondillas
1673-1730	Romance (á-o)
1731-1812	Romance (ó-o)
1813-1939	Romance (é-a)
1940-2074	Romance (í-o)
1940-2074	Redondillas

PORCENTAJE

Redondillas	67.8%
Romance	26.7%
Octavas	4.3%
Pareados	1.0%

4. NOTICIA BIBLIOGRÁFICA Y CRITERIOS DE EDICIÓN

Para esta edición hemos seguido el ejemplar siguiente, depositado en la Biblioteca Rosenthaliana de la Universidad de Amsterdam.

- **COMEDIA, / BURLESCA, / Compuesta por / MANUEL DE PINA, Intitulada la mayor hazaña de Car-/los VI, hablan en ella las personas / que la representan.** / [en]

CHANÇAS / del ingenio, y dislates / de la Musa. / *Dirigidas al muy noble, y Magnífico / Señor,* / JERÓNIMO NÚÑEZ / DE ACOSTA, / *cavallero hijodalgo de la caza de / SU MA- / GESTAD EL REY / DON JUAN IV DE PORTU- / GAL, Y SU AGENTE EN / LOS ESTADOS DE / HOLANDA. / Compuestas por MANUEL DE / PINA, Natural de la / Insigne ciudad de / LISBOA. / Año 1656. /*

80 ff.

Ejemplares:

- Bibliotheca Rosenthaliana, Universidad de Amsterdam, colección Alfonso Cassuto, 511.
- British Library, Londres, 11728.e.75.
- Biblioteca Nacional de Madrid, R/11887.

Hemos modernizado el texto de acuerdo con el criterio actual y salvando sólo aquellas particularidades morfosintácticas que afectan a la rima (contracciones y reducciones, como *dello*, *efeto*, etc.). Hemos indicado también en cursiva ciertas grafías que requieren una pronunciación de época (generalmente la **z** intervocálica con valor de sibilante); por ejemplo:

Vete en paz, alma francesa.
Aqueste se trata, es cierto,
como si te hubiera muerto,
pues por el alma te reza.

O en este otro caso, al final de palabra:

Lo mismo que vos es cierto
que soy transformado en vos
Mas es mi penoxa voz
voz clamantis in deserto.

5. BIBLIOGRAFÍA

Para los estudios sobre la comedia burlesca remitimos a los ya referidos en nuestras ediciones anteriores de las obras de Cáncer. Aquí sólo señalamos las ediciones más recientes de comedias burlescas:

ANÓNIMO

- *Angélica y Medoro*, ed. Ignacio Arellano y Carlos Mata, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, II, ed. del GRISO dirigida por I. Arellano, Madrid, Universidad de Navarra/ Iberoamericana/ Vervuert, 2001.
- *Las bodas de Orlando*, ed. Javier Huerta Calvo, en *Una fiesta burlesca del Siglo de Oro. Las bodas de Orlando. Comedia, loa y entremeses*, Viareggio, Mauro Baroni, 1998.
- *El comendador de Ocaña*, ed. I. Arellano y C. Mata, en *Dos comedias burlescas del Siglo de Oro*, Kassel, Reichenberger, 2000.
- *El Hamete de Toledo*, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, ed. Ignacio Arellano, Celsa García-Valdés, Carlos Mata y M^a Carmen Pinillos, Madrid, Espasa-Calpe (Austral), 1999, pp.45-112.
- *El rey don Alfonso el de la mano boradada*, ed. Carlos Mata, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, I, Madrid, Universidad de Navarra/ Iberoamericana/ Vervuert, 1998.
- *La ventura sin buscarla*, ed. Ignacio Arellano, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, II, pp.299-419.

CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro

- *Céfalo y Pocris*, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, pp.311-421.

CÁNCER, Jerónimo de

- *Las mocedades del Cid*, ed. del SET de la Universidad Complutense dirigida por J. Huerta Calvo, *CILH*, 23 (1998), pp.243-297.
- *La muerte de Valdivinos*, ed. del SET de la Universidad Complutense dirigida por J. Huerta Calvo, *CILH*, 25 (2000), pp.101-164.

CÁNCER, Jerónimo de y VÉLEZ DE GUEVARA, Juan

- *Los siete infantes de Lara*, ed. Pietro Taravacci, Viareggio, Mauro Baroni, 1999.

LANINI SAGREDO, Pedro Francisco

- *Darlo todo y no dar nada*, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, pp.189-310.

MONTESER, Francisco de

- *El caballero de Olmedo*, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, pp.113-188.

QUIRÓS, Francisco Bernaldo de

- *El hermano de su hermana*, es. I. Arellano y C. Mata, en *Dos comedias burlescas del Siglo de Oro*, Kassel, Reichenberger, 2000.

SUÁREZ DE DEZA, Vicente

- *Los amantes de Teruel*, ed. Esther Borrego, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, II, pp.23-160.
- *Amor, ingenio y mujer, en la discreta venganza*, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, II, pp.161-297.

COMEDIA BURLESCA

Compuesta por
MANUEL DE PINA,

Intitulada
LA MAYOR HAZAÑA DE CARLOS VI

Hablan en ella las personas que la representan:

El Rey Carlos VI	Mendrugo, criado
2 Grandes de Cuerpo	Doña Piltrafa Calambre
Don Culurio de Moncada	Doña Fenicia de Cayo
Don Canistrel de Tuzona	Carreta, criada
El Almirante de Embudo	Acompañamiento de pícaros
Don Espolianís de Brisa	Guardas de espada

JORNADA PRIMERA

(Sale DON CULURIO DE MONCADA¹ y DON ESPOLIANÍS DE BRISA.)

DON CULURIO

¿Palos a mí?, ¡vive Alá,
que es Dios en lengua de moros,
que, aunque me cueste mil oros,
sepa que no se me da²!

5 Ciento me dio en dos momentos,

¹ En las obras escritas desde una perspectiva jocosa (entremeses, comedias burlescas...) es normal que se usen nombres propios con asociaciones chuscas. Un ejemplo bien claro nos lo ofrece nuestra comedia: *Culurio, Canistrel, Embudo, Piltrafa...*

² *No se me da*: juega con el significado literal de la oración y el de la frase hecha recogida por el *Diccionario de Autoridades*: *no se me da nada*: “frase con que se explica el ningún cuidado que causa alguna cosa”.

que los siento porque daba
tan de asiento, que pensaba
que era juego de los cientos³.
Al doble vengarme intento:
10 dos puñaladas por palo,
y no es el negocio malo
que da doscientos por ciento.
Muerto estoy.

DON ESPOLIANÍS

Si habláis de veras,
acción fue muy resoluta.

DON CULURIO

15 Yo me vengaré en la fruta,
ya que llevé para peras.

³ *Juego de los cientos*: juego de naipes. Cf. J.-P. Étienvre, *Márgenes literarios del juego*, Londres, 1990.

DON ESPOLIANÍS
Comerlas sin pan es yerro,
que no lo sufre el refrán.

DON CULURIO
No las comeré sin pan,
20 que me lo ha dado de perro⁴.
De rabia arrojó veneno.

DON ESPOLIANÍS
Es la virtud del buen palo.
Confesar no era muy malo,
puesto que no estáis muy bueno

DON CULURIO
25 Al contrario, era dislate
confesar mi agravio fiero
y que diga que me muerdo
sin que primero le mate.
El castigo le prevengo
30 yéndole a buscar, pues hoy
sabrán todos que me voy
y al mismo punto me vengo⁵.

DON ESPOLIANÍS
Llevar podéis un criado.

DON CULURIO
Fuera afrentar⁶ mi valor;
35 más vale solo, señor,
que no mal acompañado⁷.
Si el criado es enemigo
de su dueño, más me ofusco

40 cuando un enemigo busco
en llevar otro conmigo.

DON ESPOLIANÍS
Siempre de vos presumí
una acción tan alentada,
¿sabréis bien jugar la espada⁸?

DON CULURIO
Si pierdo y me pico⁹, sí.

DON ESPOLIANÍS
45 Luego no hay que recelar,
porque sin guardar decoro
embestiréis como un toro¹⁰,
en llegándoos a casar.

(Sale MENDRUGO.)

MENDRUGO
A tu casa, a tu presencia,
50 tu enemigo te entra a ver.

DON CULURIO
Gran frío debe de hacer.

DON ESPOLIANÍS
También con hambre
[hay licencia¹¹.

(Sale DON CANISTREL DE TUSONA.)

⁴ *Pan de perro*: esta frase hecha según el *Diccionario de Autoridades*, se usa metafóricamente para referirse al daño o castigo que se inflige a alguno, en virtud de que en el pan que se daba a los perros solían introducir lo que llamaban zarazas para matarlos.

⁵ *Vengo*: dilogía del verbo *venir* y del verbo *vengar*.

⁶ En el texto se lee *astenta*.

⁷ Alusión al refrán *más vale sólo que mal acompañado*. Es constante la referencia a frases hechas y refranes en las obras de carácter burlesco.

⁸ Se refiere con doble sentido a saber manejar el naípe y a ser diestro en el manejo de las armas. Ver Étienvre, *op.cit.*

⁹ *Picarse*: resentirse y perder la paciencia por no tener suerte en el juego.

¹⁰ Alusión jocosa a la infidelidad que conlleva el matrimonio en las obras jocosas

¹¹ El hambre y el frío son impulsos que carecen de ley y que, por tanto, pueden dar lugar a acciones que sólo admiten disculpa por estar motivadas por estas necesidades (*necessitas caret lege*). Correas recoge el refrán: *Hambre, sed y frío meten al hombre por casa de su enemigo*.

- DON CULURIO
Pues ¿dice cómo se atreve
a entrar a queste gañán?
- DON CANISTREL
55 Traigo conmigo al refrán
del éntrome acá que llueve¹².
- DON CULURIO
Esta es acción apretada,
Pero, pues entras tirano,
60 he de besarte la mano
que deseo ver cortada¹³.
- DON CANISTREL
Siempre tratáis de me honrar.
- DON CULURIO
En vuestra amistad me atrevo.
- DON CANISTREL
Mucho, don Culurio, os debo.
- DON CULURIO
65 Pues me lo habéis de pagar.
Juzgo que vendréis cansado,
como quien la causa ha sido¹⁴,
así que licencia os pido
para daros un bocado¹⁵.
- DON CANISTREL
70 Ese bocado, ese afán,
muestra, evidente testigo,
que no es bocado de amigo
sino bocado de Adán.
- DON ESPOLIANÍS
Los cumplimientos dejad
y reñid.
- DON CULURIO
75 Bien advertís,
y así, amigo Espolianís,
las espaldas me guardad.
- DON ESPOLIANÍS
No haré tal.
- DON CANISTREL
Acción villana.
- DON ESPOLIANÍS
80 Con gran razón me acobardo,
que si acaso se las guardo¹⁶
me las pedirá mañana.
Y no son razones baldas¹⁷
sino muy sabio consejo,
porque dirán que estoy viejo
y ando cargado de espaldas¹⁸.
- DON CULURIO
85 ¿Que no me queréis guardar?
- DON ESPOLIANÍS
Mirad, la razón es esta:
si fuerais día de fiesta,
no me pudiera excusar.
- DON CANISTREL
¿Para qué hacéis tanto exceso?
-
- “morderle”.
- ¹⁶ Guardar: juega con las acepciones de *proteger* y *reservar*.
- ¹⁷ Balda: inútiles (*Cov.* y *Aut.*).
- ¹⁸ Encorvado

¹² Explica perfectamente la frase *Autoridades*: “Significa la libertad y desenvoltura de los que sin reparar en cosa alguna, y sin ser llamados, se entran donde quieren, como el que se guarece de la primera parte que encuentra, sin atender a reparo alguno”.

¹³ Otra vez *Autoridades* proporciona una excelente glosa de estos versos: “*Manos besa el hombre que querría ver cortadas*. Expresión del que contra su dictamen y gusto hace reverencia al que le es contrario, precisado u del respeto u de otro motivo que le obligue a disimular y sufrir.”

¹⁴ Por haberle dado a él los palos.

¹⁵ *Bocado*: Porción de conserva de membrillo, pera, calabaza..., que se ofrece como obsequio y agasajo, pero también con sentido de

DON CULURIO
90 Porque a guardar no se exhorta.

DON CANISTREL
Amigos somos, no importa,
no reñiremos por eso.

DON CULURIO
Pues luego¹⁹, ¿a qué entráis aquí?

DON CANISTREL
95 Sin razón os enojáis.
A saber cómo os halláis
de aquellos palos que os di.

DON CULURIO
No he de decirlo.

MENDRUGO
Esto es malo.

DON CANISTREL
Yo os lo mando.

DON CULURIO
No ha de ser.
100 ¿Queréis por fuerza tener
en mí el mando y el palo²⁰?

DON CANISTREL
Pues con soberbia villana
usáis tal entre los dos,
he de vengarme de vos
y casaros con mi hermana.

DON CULURIO
105 ¿Hay más terrible en leos²¹?
¿No veis que soy vuestro amigo?
¿Para qué es hablar conmigo,
Don Canistrel, por rodeos?

¹⁹ *Luego*: entonces.

²⁰ *Tener el mando y el palo*. Frase que vale por *tener el mando y el poder absoluto sobre alguna cosa*. No se olvide que juega también con la acepción de *palo* en cuanto a golpe.

²¹ *Leos*: Leones.

DON CANISTREL
Yo os descubriré mi pecho,
110 mi hermana os doy liberal.
Ved, si os he tratado mal,
lo que va del dicho al hecho.
Quedemos solos los dos,
que, si alcanzáis al momento,
115 Moncada, mi pensamiento,
a fe que seréis veloz.

DON CULURIO
Espolianís, con respeto
solos nos podéis dejar,
que si no sabéis guardar²²
120 haréis lo mismo al secreto.

MENDRUGO
Desta acción vil y grosera
hoy llevar mi amo espere
la novia, como se quiere;
el dote, no como quiera²³.

DON ESPOLIANÍS
125 Pues luego quedáis en paz
deste juego y no picados.

DON CANISTREL
Deste sí, mas de los dados²⁴
no me olvidaré jamás.

DON ESPOLIANÍS
No hay juego que no sea malo.

DON CANISTREL
130 Mal el hombre²⁵ me trató.

²² *Guardar*: tener oculto un secreto. Sigue jugando con diversos significados de *guardar* como en versos anteriores.

²³ Tal vez se refiera a que no va a llevar buena dote la novia, o a que esta ya ha perdido la virginidad.

²⁴ *Dados* se refiere a los palos y al juego de este nombre.

²⁵ *Hombre* alude a un juego así llamado. Cf. Étienvre, *op. cit.*

DON ESPOLIANÍS
¡Qué remedio, si os cogió
la runfla²⁶ toda de un palo!

DON CANISTREL
No me juzguéis por tirano
en lo que me sucedió,
135 que en darle de palos yo
no estuvo más en mi mano.

DON ESPOLIANÍS
Pues con eso adiós.

DON CULURIO
¿Os vais?

DON ESPOLIANÍS
Por que mejor negociéis.

DON CANISTREL
¿Ya, amigo, no me veréis?

DON ESPOLIANÍS
140 ¿Por qué?

DON CULURIO
Si acaso cegáis.

(Vase DON ESPOLIANÍS.)

Desatad, pues, el compás,
que mi atención os espera.

DON CANISTREL
¿Y el criado?

DON CULURIO
Está de fuera.

DON CANISTREL
Desa suerte se ve más.

DON CULURIO
145 Está muy bien advertido,

mas dirá suerte y verdad.

DON CANISTREL
Moncada, amigo, escuchad
con paciencia de marido:
yo os di de palos, grosero,
150 y hoy con piedad inhumana²⁷
os quiero echar con mi hermana
la sogá tras el caldero²⁸.
Esto es lo que el alma siente;
si dello tomáis agrado
155 y os inclináis a cuñado²⁹,
seréis moneda corriente.

DON CULURIO
Hombre, ¿qué has dicho, eso
[es cierto?
¿O es querer darme algún susto?

Dicha será con el gusto,
160 que no me caiga aquí muerto.
Hoy de una fiera sospecha
me libras con tal desdén:
mil veces bien haya amén
el castigo que aprovecha.

DON CANISTREL
165 Vamos, enemigo atroz,
que es lo mismo que cuñado.

DON CULURIO
En efecto, ¿estoy casado?

DON CANISTREL
Eso es solo entre los dos.
Y es menester hablar quedo,
170 no lo escuche el Almirante,
que es tan feo, que al instante
meter suele a un hombre miedo.

²⁷ *Piedad inhumana*: oxímoron jocoso.

²⁸ Según Correas, se emplea este refrán para indicar que se ha renunciado al remedio que podía usarse para resolver un asunto o que se renuncia a lo secundario cuando se ha perdido lo principal.

²⁹ *Acuñado*: juego de palabras basado en el calambur *a cuñado*.

²⁶ *Runfla*: multitud de cosas de la misma especie que están a continuación una detrás de otra.

Porque con fineza tanta
Piltrafa suya se cuenta,
175 que para su armada intenta
tomarla para Almiranta.

DON CULURIO

¿Y ella corresponde al loco
esos náuticos extremos?
180 Sospechas, averigüemos,
celos, vamos poco a poco.

DON CANISTREL

Todo el día van en coche³⁰
los dos con grande alegría.

DON CULURIO

Si hacen eso en todo el día,
¿qué harán en toda la noche?

DON CANISTREL

185 En desvergüenza tan rara
cual aquí le significan,
espuelas de honor le pican
y freno de amor le para.

DON CULURIO

¡Qué bien mi cuñado garla³¹!
190 Mas en tal superchería
no salir es cobardía
e ingratitud es dejarla.

DON CANISTREL

Aunque escucháis sus mudanzas,
no le culpéis el afán,
195 porque no sólo en Orán
se ha de servir con dos lanzas³².

DON CULURIO

¡Por Dios que le he de hacer rajas,
que ya el corazón horrendo
oyó el militar estruendo
200 de las trompas y las cajas!

DON CANISTREL

El Almirante de Embudo
es el que caerá de risa,
y si os quitáis la camisa,
bien podéis salir desnudo³³,
205 porque para mil bisarmas³⁴
sabe el mundo a su despecho
que tenéis de acero el pecho,
y no habéis menester armas.
Venid, cuñado, venid,
210 gloria y honor de Moncada,
que es lo mismo cuando nada
que primo hermano del Cid.
Mi hermana en aqueste día,
a la diestra y la siniestra,
215 ha de ser, señor, tan vuestra
que no ha de parecer mía.

DON CULURIO

Don Canistrel, con vos hablo:
ya veis mi estirpe lozana
y que darne a vuestra hermana
220 será lo mismo que al diablo³⁵.
Mas yo no cumplo la ley
de vasallo verdadero,
si antes de casar, primero
no pido licencia al Rey.
225 Diréis a ese muerto de hambre:
Y desde hoy quede advertido
que me dejará tullido

³⁰ Recuérdese la fama de alcahuetas que tenían los coches en la poesía burlesca del XVII, en especial Quevedo.

³¹ *Garla*: habla en lenguaje de germanías.

³² Clara alusión al romance gongorino que empieza: “Servía en Orán al rey / un español con dos lanzas, / y con el alma y la vida / a una gallarda africana”.

³³ A lo largo de toda la obra nos encontramos a cada paso este tipo de tautologías jocosas o perogrulladas, que, por otra parte, debían de hacer las delicias de los hombres del XVII, pues también abundan en la poesía festiva de la época.

³⁴ *Bisarmas*: alabardas (*Aut.*).

³⁵ Compara a su dama con el diablo, con alusión a la frase hecha *darse a los diablos*.

cuando me tome calambre³⁶,
y a la que de mis extremos
230 es el hechizo más raro,
si tiene luz o hace claro,
que a la noche nos veremos.

DON CANISTREL

A esperar y a obedecer
iré con toda advertencia
235 hasta que traigáis licencia,
cuñado, para correr.

(*Vanse los dos y sale DOÑA PILTRAFÁ
CALAMBRE y DOÑA FENICIA DE
CAYO y CARRETA, criada.*)

DOÑA FENICIA
¿A dónde vas tan resuelta?

DOÑA PILTRAFÁ
No sé, fuera de mí estoy,
por esa calle me voy,
240 por esotra daré vuelta.

DOÑA FENICIA
Pues, ¿quién causa tu mudanza?
Tu pesar me has de contar.

DOÑA PILTRAFÁ
¿Cómo sabré mi pesar³⁷
si no lo he puesto en balanza?

DOÑA FENICIA
245 Pues di a ojo lo que pido
y cuéntame tus fatigas,
que al punto que me las digas
luego las tendré sabido.

DOÑA PILTRAFÁ
250 Son mis fatigas tan raras,
¡ay, Fenicia!, hablo de veras,

³⁶ *Calambre*: Tautología jocosa. No se ha de olvidar tampoco que doña Piltrafa se apellida *Calambre*. El muerto de hambre debe de ser el Almirante.

³⁷ *Pesar*: 'tristeza' y 'peso'.

que creo, si las supieras,
que no me las preguntaras.
Todo aqueste padecer
disculpa, si eres amante:
255 quiero bien al Almirante,
pero no lo puedo ver³⁸,
y aunque el decoro profano,
ir a su casa imagino.

DOÑA FENICIA

260 Para eso el mejor camino
es el que fuere más llano.

DOÑA PILTRAFÁ

Pues Carreta, esto supuesto,
a ver a mi amante vamos,
porque, si aquí nos tardamos,
no llegaremos tan presto.
265 Por verle el alma se abrasa.

CARRETA

Está bien, mas considera,
si el almirante está fuera,
que no hemos de hallarle en casa.

DOÑA PILTRAFÁ

270 No me parece eso a mí,
mucho tu ingenio se atrasa,
podemos hallarle en casa
aunque ande fuera de sí.

DOÑA FENICIA
¿Quién cayera en tal razón?

DOÑA PILTRAFÁ

275 Quien tras el amor corriera,
como yo, luego cayera³⁹.

³⁸ Parece jugar con dos acepciones de *no poder ver a alguien*: la imposibilidad de llevar a cabo esa acción, y la que tiene la frase hecha que usamos para indicar que nos irrita tanto alguna persona que ni siquiera aguantamos su presencia.

³⁹ Juega con el significado literal de *caer* y con el que tiene este verbo en frases hechas como *caer en la tentación* o *caer en la cuenta*.

DOÑA FENICIA
Aqueso es en tentación.

DOÑA PILTRAFÁ
No podrá tal suceder.

280 DOÑA FENICIA
Sí, mas ¿tienes tu valor,
para en las luchas de amor,
tropezar y no caer?

DOÑA PILTRAFÁ
Pues, ¿no sabrá mi cordura
excusar lo que me pierde,
dejándome coger verde,
por no caer de madura?

285 CARRETA
¿Sabes lo que miro yo?
Que no hay que recelar,
porque antes de madurar
tu hermano aquí nos cogió.

290 DOÑA FENICIA
Con tu licencia esta vez
taparme, Piltrafa, quiero,
por ver si este majadero
descubriéndome es cortés.

(Sale DON CANISTREL DE TUSONA.)

295 DON CANISTREL
Iba con unos amigos
y los dejé como os vi.
¿Adónde echáis por aquí?

DOÑA PILTRAFÁ
Echamos por esos trigos⁴⁰.

DON CANISTREL
Pues el volveros será
forzoso, porque algo os vale.

⁴⁰ *Echar por esos trigos*, según Correas, es hablar disparatadamente o fuera de propósito.

300 DOÑA PILTRAFÁ
Cuando una mujer se sale⁴¹,
sabe Dios si volverá.

DON CANISTREL
Si es a casar, ¿por qué no?
Considera bien el caso.

DOÑA PILTRAFÁ
Porque soy yo la que caso
y no he de casarme yo.

305 DON CANISTREL
Mira que me harás llorar
si das en aquesa tema.

DOÑA PILTRAFÁ
Hermano, eso quiere flema.

DON CANISTREL
Podémosos asentar.

DOÑA PILTRAFÁ
Yo en esta relva⁴² me zampo.

310 DON CANISTREL
Aqueso me maravilla,
¿no es mejor en una silla?

DOÑA PILTRAFÁ
Aquesta es silla de campo

315 DON CANISTREL
Dices bien, que las mancillas
aquí no sirven de nada
y la mujer que es honrada
ha de ser de entrambas sillas⁴³.
Y así, pensamientos vanos,
hermana, puedes dejar

⁴¹ *Salirse*: Sentido de 'salir' y de 'lujuria'. Según Covarrubias y *Autoridades*, *salida* tiene la acepción de *hembra en celo*.

⁴² *Relva*: Campo sin sembrar

⁴³ *Autoridades* recoge la expresión *hombre de ambas o de todas sillas* como referida al que es sabio en varias artes o facultades.

y trata de te casar
 320 si no habrá silla de manos⁴⁴.
 No tienes que te hacer hosca
 ni por él preguntes más,
 que no le conocerás
 sin que él a ti te conozca.
 325 Tus bodas es caso llano
 que hoy habemos de trazar:
 la mano al uno has de dar
 y darle al otro de mano⁴⁵.

DOÑA PILTRAFÁ

330 Pues mandas y no aconsejas,
 hermano, tan sin compás,
 si acaso no tienes más,
 un par me presta de orejas:

A tu resolución, a tu porfía
 tan dada al diablo estoy, que
 [no soy mía
 335 y aunque más de liviana
 [se me arguya,
 o mía he de ser hoy, o he de
 [ser suya.
 Al almirante adoro, aquesto
 [es cierto,
 en él he de vivir, sí en él me
 [he muerto.
 Esto, hermano, ha de ser, no
 [lo contrario,
 340 aunque me lo mandara mi vicario.
 No pienses que es temor, que si
 [me atrevo
 al almirante, pago lo que debo
 y si su voluntad pago con esta,
 vendré luego a saber cuánto
 [me resta.

DON CANISTREL

345 Hermana del demonio,
 [ingrata hermana,

que de villana pasas a avellana⁴⁶,
 si mi pasión irritas, de un revés,
 por medio he de partirte de la nuez.
 ¿Cómo das, inhumana

[y descompuesta,
 350 sin embargo de embargos⁴⁷,
 [la respuesta?
 Pues la fuerza ha de hacer lo que
 [no el ruego
 y el novio ha de escalarte a sangre
 [y fuego.
 Mañana has de casarte, no
 [lo ignores,
 aunque con el placer gruñas
 [y llores.
 355 Elige, pues, de tan costoso yerro
 cuál quieres de los dos: ¿boda
 [o entierro?
 Y aquesta cuyo arrebol,
 alegre verdes alfombras,
 dando inicio por las sombras
 360 del manto que guarda un sol,
 ¿quién es?

DOÑA PILTRAFÁ

Una amiga mía.

DON CANISTREL

Descortés con ella he andado,
 escuchad, bello nublado,
 sol de invierno a medio día;
 365 y en tan ardientes enojos
 el perdón humilde os pido,
 si desalumbrado he sido

⁴⁶ Paronomasia jocosa.

⁴⁷ *Sin embargo de embargos*: “frase adverbial usada en lo forense, por la cual manda el juez competente se pague el libramiento que da de los bienes, u dinero que está embargado por él, o recargado por otros jueces, o acreedores; sin que le obste esta circunstancia, ni se resista el depositario a recoger el referido libramiento, y satisfacer la cantidad que contiene”. Alude, por tanto, a la resolución y desparpajo con que doña Piltrafa ha comunicado su intención de casarse con el Almirante, a pesar de lo que opine su hermano.

⁴⁴ Amenaza

⁴⁵ Juego de palabras entre la expresión *dar la mano* (*desposarse*) y *dar de mano* (*despedir, rechazar*).

al resplandor desos ojos.
 Mas aunque las luces bellas
 370 se asoman, sí, juro a Dios,
 quejarme puedo de vos,
 que me hacéis ver las estrellas⁴⁸.
 Pero podéis estar cierta
 y decir con mil primores
 375 que el bufete de las flores
 tiene muy linda cubierta.
 No os rebocéis, que quien tapa
 tan hermoso frontispicio
 que quiere da claro indicio
 380 al primer tapón zurrapa⁴⁹.
 Ser cortés conmigo os toca,
 porque quien os ve cubrir
 burlando podrá decir
 que me dáis un tapaboca⁵⁰.

DOÑA FENICIA
 385 Doña Fenicia de Cayo
 solo mereciera tanto,
 y no es razón que mi manto
 de finezas sea ensayo.
 Y ved que no se atropella
 390 la ley natural aquí,
 porque quiero para mí
 lo que quiero para ella.
 Yo sé que os ama, y si vos
 no le amáis es grosería,
 395 y largamente algún día
 daréis cuenta estrecha a Dios.

⁴⁸ *Hacer ver las estrellas*: sufrimiento y dolor que resulta de haber recibido un golpe fuerte que ha causado turbación en los sentidos (*Aut.*). También con *estrella* se refiere a los ojos de la rebozada.

⁴⁹ *Zurrapa*: “Frase con que se reprehende a los que por sus ruines operaciones dan desde luego a conocer su mal modo” (*Aut.*).

⁵⁰ *Tapaboca*: “razón, dicho o acción con que a otro se le corta y suspende la conversación, obligándole a que calle, especialmente, cuando se le convence de ser incierto lo que dice” (*Aut.*).

DON CANISTREL
 La razón que tengo es clara
 para que nunca le ame,
 pues es tal la puerca infame
 400 que jamás lava la cara.
 A aborrecerse provoca
 con mil partes diferentes,
 tiene podridos los dientes
 y le huele mal la boca.
 405 Es muy negra y muy opaca
 y la armadura de suerte,
 que para mujer es fuerte
 y para razón es flaca.

(*Descúbrese.*)

DOÑA FENICIA
 410 Hombre de aquellos ruines
 que comen cebolla y ajo,
 hombre que por vil y bajo
 necesita de chapines;
 ingrato, cuya mudanza
 muestra bien que eres cruel,
 415 y que jamás fue fiel⁵¹
 sino de falsa balanza.
 Fementido, aleve, vil,
 por tu modo y por tu trato,
 hombre, sin más garabato⁵²
 420 que el que le cuelga a un candil.
 O puerca o limpia, desde hoy,
 verme la cara no esperes.
 Quédate como quien eres,
 que me iré como quien soy.

DON CANISTREL
 425 Tente, mujer, si eres hombre,
 tente, no caigas de risa,
 que el cabello se me eriza
 de pensar solo en tu nombre.
 Este era paso⁵³ severo

⁵¹ Diéresis: ‘leal’ y ‘aguja de la balanza’.

⁵² *Candil* / *Garabato*: ‘garbo’ y ‘gancho del candil’.

⁵³ Las indicaciones y comentarios sobre la propia obra literaria o el género al que pertenece es un procedimiento distanciador muy

430 en las comedias de traza
y aquí ni paso, ni pasa
de un disparate el más fiero.
Mas ya en el remedio di.

DOÑA FENICIA
Suelta, tirano, las sayas.

435 DON CANISTREL
No he de sufrir que te vayas⁵⁴,
que olerá muy mal aquí.

DOÑA PILTRAFA
Agora es tiempo, Carreta,
que las dos nos escurramos;
unta las ruedas y vamos.

440 CARRETA
Sube en mí que es linda treta.

(*Vanse las dos.*)

DOÑA FENICIA
Ejemplo de hombres crueles,
¿qué procuras en mi afrenta?

DON CANISTREL
Que quedes aún más contenta
que gato con cascabeles.

445 DOÑA FENICIA
¿Qué satisfacción podrás
dar a tan fiera traición?

DON CANISTREL
En esta comparación
la satisfacción verás:
¿Viste la concha de mar
450 en una tortuga calva

usado en las producciones festivas o jocosas. Por otra parte según *Autoridades*, *paso* hace referencia a un suceso que se introduce en la comedia para tejer la representación. Obsérvese el juego de palabras con *paso* y *pasa* del verso posterior.

⁵⁴ *Irse*: 'marcharse' y 'ventosear'.

que bebe al sudor del alba
reglas de multiplicar,
y luego empieza a formar
entre los cóncavos nuevos
455 a su especie mil renuevos,
que el rocío a manos rotas
de cuantas le esparce gotas
de tantos se encinta huevos⁵⁵?
¿Viste el sol, a cuyos rayos
460 en los campos de Adamuz
a un tiempo deben la luz
los reyes y los lacayos,
y temiendo mil desmayos
el hombre de su rigor,
465 porque el ardiente calor
todo abrasa cuanto encuentra,
el fuego que reconcentra
expeler suele en sudor?
¿Viste un arroyo de plata,
470 cítara del valle undoso,
que con ser agua, fogoso,
desde un risco se desata,
de cuya espuma de nata
fabrica el aire penachos,
475 cuyos volantes velachos⁵⁶
se encaraman al desgaire,
o mariposas del aire
o de algún viejo mostachos?
Pues mujer que tanto vio
480 aplicarse puede el resto;
y si no entiendes aquesto,
tampoco lo entiendo yo.
Y para satisfacciones,
baste, y puedes advertir
485 que no se podrá decir
más en tres comparaciones⁵⁷.

⁵⁵ Según Covarrubias, y es lugar común en el XVII, las conchas cuando están en celo se abren y reciben una especie de rocío fertilizante del que se engendran las perlas.

⁵⁶ Vela del mastelero de proa (*Aut.*).

⁵⁷ La gracia de todo este largo parlamento estriba en que, tras iniciar tres comparaciones caracterizadas por su sintaxis sinuosa y retorcida, y por el empleo de vocablos de gusto culterano, las deja en suspenso rompiendo las ex-

DOÑA FENICIA
 Con extremos cortesanos
 y satisfacción tan rara,
 porque no os cruce la cara,
 490 me habéis cruzado las manos.

DON CANISTREL
 No dudo⁵⁸ lo que os escucho,
 siendo mujer de razón,
 porque una comparación
 aclara, señora, mucho.

DOÑA FENICIA
 495 Don Canistrel, sois cortés,
 bien se ve, mas esto es cosa,
 por dicha, dificultosa.
 ¿Qué me la dais de las tres?
 El abono que buscaba
 500 ya lo escucha mi sospecha,
 porque ya estoy satisfecha,
 si ha poco que hambrienta estaba.
 Vuestra soy, como denantes⁵⁹,
 que es plaza en Bretaña fuerte.

DON CANISTREL
 505 Vuestro seré hasta la muerte.

DOÑA FENICIA
 Ejemplar seréis de amantes.

CARRETA
 Vamos, hermana, ¿voló?,
 ¿Dónde está? Pierdo el sentido,
 apostaré que se ha ido.
 510 Claro está, pues se escurrió.
 Siento aquesto desatino
 porque tiene mucha labia
 y, como hace un sol que rabia,
 puede perder el camino.
 515 Remedio eficaz no halla
 mi amor en tal desventura.

pectativas del lector o espectador, pues no aparece el plano real del simil.

⁵⁸ El texto pone *dudé*, pero corregimos por *dudo*.

⁵⁹ Por disociación sale *de* y *Nantes*.

DOÑA FENICIA
 Señor, si se pierde, al cura
 podéis hacer pregonalla.

CARRETA
 No hay cura⁶⁰ que pueda haber
 520 en tan infame zozobra,
 a quien piensa que se cobra
 cuando se deja perder.

DOÑA FENICIA
 Lo que me parece a mí,
 si buscarla pretendéis,
 525 que por ahí le hallaréis
 si es mujer de por ahí.
 Y más no hay de qué quejar
 sin saber si diligente
 a casa fue la inocente
 530 para haceros de cenar.

CARRETA
 ¿Qué cosa puede ella hacer
 de gusto, si bien lo miro?

DOÑA FENICIA
 De tu prudencia me admiro,
 migas, que es lindo comer.

DON CANISTREL
 535 Sólo con que me lo digas
 me empalago, ¡ah, vil tirana!
 Fenicia, jamás mi hermana
 conmigo hará buenas migas⁶¹.
 Como no es la vez primera
 540 que se viene o que se va,
 he de ver si en casa está
 y en falta, duérmase afuera.

DOÑA FENICIA
 Vamos pues.

⁶⁰ Acción de curar. Hay antanaclasis con el *cura* anterior.

⁶¹ Avenirse bien, o tener buena amistad con alguno (*Aut.*). Como en el caso anterior, hay antanaclasis con el *migas* del verso 540.

DON CANISTREL

Ven a mi lado,
que del campo hoy he salido
545 de tu hermosura rendido
y de mi hermana cansado.

(*Vanse y sale el REY con su
acompañamiento de GRANDES.*)

REY

Escuchad, vasallos míos,
pensamientos temerarios,
que un poco tienen de varios
550 y un mucho de desvaríos.
Ya sabéis que furibundo,
aunque con modesta ley,
treinta años ha que soy rey
en la baraja del mundo.
555 Heme venido a enfadar
y sin aguardar por arte
a que alguno me descarte,
yo me quiero descartar.
Valdevelociter soy,
560 en hablar claro me fundo
y tengo de darme al mundo
si a la carne no me doy.
Con tan apretado modo
esta voluntad se asoma,
565 que sin tener nada en Roma,
he de ir a Roma por todo⁶².
Y besando al Papa el pie,
compuesto de gorra y capa,
tengo que decir al Papa
570 aquello que yo me sé,
y agarrado de sus faldas,
aunque no somos iguales,
pedirle unos cardenales
y echillos a las espaldas.
575 Veré toda la nobleza⁶³,
y en efecto mejor es
dejar el reino por pies⁶⁴,

⁶² Recuérdese el Saco de Roma; entre *nada* y *todo* hay una paradoja.

⁶³ En el texto se lee *nobesa*.

⁶⁴ *Irse por pies*: frase que se utiliza para indi-

que no por él la cabeza.
Hoy, sin que me obliguen potros,
580 procuro, con diestra ley,
de vosotros para rey,
algún rey para vosotros.
Será la elección segura
y más dulce que un arrope
585 si tengo dicha que tope
un rey en tanta figura⁶⁵.
Estas son cosas, vasallos,
que no han de sufrir pereza
y las traigo en la cabeza,
590 no en los pies, que no son callos.
Aquel que le diere antojo
de obedecer a mi ley
y sabe punto de rey
haga un señal con el ojo⁶⁶,
595 y es el cielo buen testigo,
que hablando con desenojos,
quiero decir con los ojos,
aunque con el ojo digo.
¿Qué silencio os acompaña?
600 ¿Qué hay?, ¿Tendremos rey?
[No habláis,
¿Ni un cabello meneáis
siquiera de una pestaña?
¿Quién tal cosa imaginara?
Nadie lo sabrá pensar;
605 ¿un Rey no se puede hallar
por un ojo de la cara?

GRANDE I

No tengáis por gran dislate
el ver que mudos quedamos,
y responder no sepamos
610 a tan lindo disparate.
Por vos dos maravedís
no damos si el diablo os toma,
además que nunca en Roma

car que uno debió a su ligereza el ponerse a salvo de algún riesgo o peligro (*Aut.*).

⁶⁵ *Figura*: 'Hombre ridículo' y 'carta de la baraja de cada palo en que se representan cuerpos: sota, caballo, y rey'.

⁶⁶ *Ojo*: Probablemente, con sentido escatológico.

se vio tan larga nariz⁶⁷.
 615 Si os enfada, como infiero,
 porque os pica o porque os pesa
 la corona en la cabeza,
 podéis poner un sombrero.
 Que digan, será rigor,
 620 que andáis con inquieta llama,
 pájaro, de rama en rama,
 abeja, de flor en flor,
 buscando nuevos empeños,
 625 así en Roma como en Flandes,
 y esto lo dicen los grandes
 y lo dirán los pequeños.
 No dejéis vuestro descanso
 y entended de aquestos modos
 que hablo por boca de todos
 630 y ellos por boca de ganso⁶⁸.

GRANDE 2

Todos lo mismo queremos,
 porque será grande afrenta
 que digan que no hacéis cuenta
 de tan amantes extremos.
 635 Y no habemos de sufrir
 veros, señor, ausentar.

REY

Quien ama puede quedar
 a un mismo tiempo y partir⁶⁹.

GRANDE 2

640 El casaros, a mi ver,
 fuera más sabio consejo,
 que sois rey, y, aunque sois viejo,
 obreros podéis meter.

Esto al reino le conviene,
 aunque la novia dirá
 645 que en poder de un viejo da
 que ni se va ni se viene⁷⁰.

REY

Vuestro amor he conocido
 y el consejo os aseguro,
 vasallos, que es tan maduro,
 650 que casi está ya podrido.
 Si bien el casar son cosas
 de Argel, prisión y destierros;
 las mujeres son los hierros
 y así se llaman esposas.
 655 Pero al fin no se despide
 mi voluntad de casar:
 mujer me podéis buscar,
 que ya el cuerpo me la pide.
 Váyanla a buscar en coches,
 660 háganse las bodas mías,
 y sea mujer de días,
 pues que no ha de ser de noches.
 Ya de las más estiradas
 y de más noble solar,
 665 vasallos, podéis buscar algunas de mis
 privadas.

GRANDE I

¡Qué prudencia y qué recato!

GRANDE 2

Su valor teme la Parca.

TODOS

¡Viva el Rey de Dinamarca!

REY

670 Vamos, grandes mentecatos...

⁶⁷ *Nariz*: alusión a su condición judaica. Probablemente tenga un sentido fálico.

⁶⁸ Decir lo que otros sugieren. Es peyorativo.

⁶⁹ Tópico de poesía amorosa petrarquista. Recuérdese a Lope: "Ir y quedarse y con quedar partirse".

⁷⁰ Broma chusca con que se alude al insuficiente vigor sexual debido a la edad.

JORNADA SEGUNDA

(Sale DON CULURIO DE MONCADA y MENDRUGO por una parte y el ALMIRANTE y un MÚSICO por otra.)

ALMIRANTE
 Noche, descúbrete el manto,
 la boca de lobo negra
 tenga piedad de un amante
 y aquesta vez no le muerda¹.
 675 Háblame claro te digo
 y los gongorismos² deja
 porque solo los oscuros
 en las pinturas se precian.
 Ponte con el manto azul
 680 y la capa negra deja
 para lutos de un día,
 que anegado en agua muera.
 No los dedos en los ojos,
 cruel y airada, me metas,
 685 siendo noche tormentosa
 si lo puedes ser serena.
 Mira que pueden decir,
 que de noche y sin linterna
 todos los gatos son pardos,
 690 y no serás noche buena.
 Y tú, candil celestial,
 ¿qué te detienes?, ¿qué esperas?
 ¿Quieres que quede sin luz
 a la luna de Valencia³?
 695 Quita el rebozo a la cara,

¹ Obsérvese la deslexicalización de la locución *boca de lobo*, que en sentido figurado tiene la acepción de ‘oscuridad’.

² Se asocia la poesía gongorina con la noche por su oscuridad y carácter críptico. V. I, vv. 455-93.

³ *Dejar a la luna*: “Dejar en blanco (...) Y se suele decir comúnmente a la luna de Valencia (*Aut.*)”.

que don Álvaro⁴ se queja
 que siendo tuyo te encubres
 y a buenas noches le dejas.

DON CULURIO
 Sin la luz voy cuasi ciego,
 700 no seas fortuna escasa,
 mas gente siento. ¿Quién pasa?

ALMIRANTE
 Pasa⁵ quien no lleva juego.

DON CULURIO
 Diga quién es.

ALMIRANTE
 Pues mi nombre,
 caballero, no embaraza.

DON CULURIO
 705 Dice muy bien, que si pasa
 queda incapaz de ser hombre⁶.

ALMIRANTE
 Eso, si quiere verlo,
 valor tiene aqueste brazo

DON CULURIO
 Pues, ¿no pasó?

ALMIRANTE
 Este paso
 710 fue solo para cogerlo,

⁴ ¿Este don Álvaro puede formar parte del público?

⁵ En los juegos de envite, no envidar. Y en los otros como el del hombre, no entrar a la polla, que es aquella porción que se pone o apuesta entre los que juegan. Antanacclasis.

⁶ “En el juego se dice el que entra a la polla, para jugarla sólo contra los otros” (*Aut.*).

que a mi nadie me aventaja
ni me ha cogido descalzo,
y, aunque pase, fue de falso.

DON CULURIO
Pues métase en la baraja.

715 ALMIRANTE
Hombre de estirpe villana,
¿sabes que soy, noble y crudo,
el Almirante de Embudo?

DON CULURIO
Hablará para mañana,
pues entre ocasiones mil
720 de mi venganza seguras,
estimo más esta a oscuras
que otra a moco de candil⁷.
Riñamos entre los dos,
porque, con cólera o flema,
725 sabed que me va por tema
el mataros, ¡voto a Dios!

ALMIRANTE
Muy buen despacho me haréis
en causa tan conocida,
730 cuando a mí me va la vida
en que vos no me matéis,
mas no excusaré el reñir
si sois mi igual, aunque muera.

DON CULURIO
¡Ah fortuna, quién tuviera
una vara de medir!

735 ALMIRANTE
Que soy soldado primero
podéis tener advertido.

DON CULURIO
Yo nunca he sido rompido.

⁷ A la luz del candil, pero hay que tener en cuenta que metafóricamente la expresión se usa para indicar que algo se ha hecho sin reflexión y con ligereza.

ALMIRANTE
Esoes hablar muy entero.
Y si embisto, majadero,
740 y saco la espada, andrajo,
he de partiros de tajo⁸.

DON CULURIO
Pues yo os partiré de Duero
y si alguno no os socorre,
o no lo remedia Dios,
745 corra más sangre de vos
que de los dos agua corre.

MENDRUGO
En cuanto apuntas el arco
de tu valor y tus bríos,
para agotar esos ríos
750 me he de sorber este charco.
Fámulo, será rigor
que no vibréis ese rayo,
si sois por dicha lacayo.

MÚSICO
Soy músico, que es peor.
755 La guitarra sé tocar.

DON CULURIO
Deja pasar ese loco⁹.

MÚSICO
Sí, que pasacalles toco.

MENDRUGO
Pues ya las podéis pasar

⁸ Recuérdese que también significa corte que se da con la espada llevando el brazo desde la mano derecha a la izquierda, es lo contrario que revés. Evidentemente, hay un juego de palabras con *Tajo*, 'río'.

⁹ Los músicos y los poetas tenían fama de locos. A este respecto, Melchor de Santa Cruz en un cuento recogido en la *Floresta española* presenta a un criado que se disculpa ante su señor, por haberle servido una cabeza de cabrito sin sesos, diciéndole que el animal era músico.

ALMIRANTE
 Si sois por dicha español,
 760 reñid, que yo os aseguro,
 aunque hace tan grande oscuro
 de partir con vos el sol¹⁰.

DON CULURIO
 Encubrirme es advertencia
 pues ver a Piltrafa espero.
 765 Yo soy francés y no quiero
 reñir contra mi conciencia.

ALMIRANTE
 Francés, bien lo presumí,
 miren si he de reñir yo,
 con quien para decir no,
 770 es tal que dice nani¹¹.
 A fe que por la ignorancia
 en un tris habéis estado
 y que os habéis escapado
 por la corona de Francia.

MENDRUGO
 775 ¡Que se escape un hombre cuando
 el mejor peligro topa
 y para salvar la ropa
 diga que es de contrabando!

ALMIRANTE
 780 ¡Gabacho, mis desatinos
 enfrenas con esta hazaña,
 trata de dejar a España,
 cata Francia Montesinos¹²!

DON CULURIO
 Hoy a Piltrafa le debe,

¹⁰ Frase que aludía a colocarse los combatientes de tal manera en los desafíos que ninguno de ellos tuviera ventaja por la posición del sol

¹¹ Es frecuente en la obra de burlas introducir palabras extranjeras a veces jocosamente deformadas.

¹² Parodia de un conocidísimo romance viejo: “Cata Francia, Montesinos, / cata París, la ciudad, / cata las aguas del Duero / do van a dar en la mar”.

aunque crudo¹³ hubiera sido,
 785 no haberle asado y cosido¹⁴
 a puñaladas de nieve.
 Pero aquesto se supone
 porque a ver mi dueño voy,
 que, aunque le perdono hoy,
 790 mañana Dios le perdone.

ALMIRANTE
 Vete en paz, alma francesa.

MENDRUGO
 Aqueste te trata, es cierto,
 como si te hubiera muerto,
 pues por el alma te reza.
 795 Y aunque es jornada tamaña
 en más noble grado voy,
 que si te acompaño soy
 el ángel que te acompaña.

DON CULURIO
 Adios, español orate¹⁵.

ALMIRANTE
 800 Francés, ya no te veré.

DON CULURIO
 Mañana te lo diré
 de misas, cuando te mate.

(Vanse todos y sacan luces y sale DON CANISTREL DE TUSONA y DOÑA PILTRAFa, su hermana.)

DON CANISTREL
 No te sabré encarecer
 mi sentimiento de veras.

DOÑA PILTRAFa
 805 ¿Yo, perderme?

¹³ ‘Sin cocer’ y ‘cruel’.

¹⁴ En el texto pone *cozido*. El juego de palabras sólo se comprende teniendo en cuenta la confusión de sibilantes.

¹⁵ *Orate*: loco.

DON CANISTREL
¿No pudieras
errar, pues eres mujer?

DOÑA PILTRAFÁ
He vuelto a casa cansada
de tus penosas porfías.

DON CANISTREL
Pues cuando erraras, ¿serías
810 la primer mujer errada¹⁶?
Hermana, muy claro hablemos.

DOÑA PILTRAFÁ
Claro está que lo procuro.

DON CANISTREL
Yo no soy poeta oscuro,
sin que las luces matemos.
815 Don Culurio de Moncada
contigo se ha de casar.
Hoy, hermana, le has de dar
una fiera manotada.
Esta noche le pedí
820 que venga a hablarte.

DOÑA PILTRAFÁ
¡Esa es buena!
Pues de noche... ¿Es alma en pena?

DON CANISTREL
Siempre ha penado por ti.

(Sale CARRETA.)

CARRETA
Aquí llaman

DON CANISTREL
¿Estás cierta?

CARRETA
Suenan bien y no son romos.

DON CANISTREL
825 Ea, Piltrafa, aquí somos,
pues han llamado a la puerta.
Hoy tendrás de amor la palma.

DOÑA PILTRAFÁ
¡Ay, mi bien!, aunque voy muerta,
en vano llama a la puerta
quien no ha llamado en el alma.

CARRETA
De contento estamos bobos.

DOÑA PILTRAFÁ
Enloquecer me verás.
Allá voy.

DON CANISTREL
Pues, ¿allá vas?

DOÑA PILTRAFÁ
¿Qué, hermano?

DON CANISTREL
Cómante lobos¹⁷.

*(Entran y sale a la calle el ALMIRANTE y un
MÚSICO, y a la ventana DON CANISTREL y
DOÑA PILTRAFÁ.)*

DON CANISTREL
835 Habla.

DOÑA PILTRAFÁ
Téngola perdida

MÚSICO
Llama.

ALMIRANTE
Que el pecho me abrasa

MÚSICO
Ea, vámonos a casa.

¹⁶ 'Equivocada' y 'provista de herraduras'.

¹⁷ Maldición de la época.

Linda flema, por mi vida.

DON CANISTREL
Pregunta.

DOÑA PILTRAFa
¿Sois vos?

ALMIRANTE

840 Tomara,
pues que por vos me perdí,
ser voz del pueblo, que aquí
vuestras partes alabara,
lo mismo que vos es cierto
que soy transformado en vos.
845 Mas es mi penosa voz,
voz *clamantis in deserto*¹⁸,
voz de romadizo y tos,
voz trémula, voz esquivá,
voz que nunca ha sido activa
850 porque no lo queréis vos,
y pues a la voz primera
con dulce voz respondéis,
os suplico que escuchéis
cantar una voz de fuera.

855 DOÑA PILTRAFa
De gusto me precipito
y ocultarle será en vano.
Hablád, que está aquí mi hermano,
pasito, señor, pasito.

860 ALMIRANTE
¿Como me hacéis tal desvío
y a los altos os trepáis?

DOÑA PILTRAFa
Señor, porque no digáis
que los pago de vacío.

ALMIRANTE
Altamente respondéis.

DON CANISTREL

Bajo, hermana, preguntáis.
865 Cuñado, ¿por qué no entráis
y a la puerta os detenéis?

ALMIRANTE

Aqueste es don Canistrel,
yo me quiero desasnar.
El almirante del mar
870 soy, si preguntáis por él.
Y aunque no merezco tanto,
cantar quisiera a Piltrafa.

DON CANISTREL
¡Vive Dios, si no se casa,
que le tire con un canto!
875 ¡De rabia muero y de penal!

DOÑA PILTRAFa
En pocas cosas reparas.

DON CANISTREL
Aunque fuera, no escucharas
el canto de la sirena.
Entra, vil.

(*Vanse.*)

ALMIRANTE
¿Que no te muevas?
880 Desesperar me verás,
Villalba, pues que te vas
y a tu hermana Juana llevas.
Cerró¹⁹ en efecto y se fue.

MÚSICO
Será ya de edad mayor

885 ALMIRANTE
Desprimor fue.

¹⁸ En las obras en tono jocoso es normal la introducción de expresiones latinas, más o menos deformadas, y en especial relacionadas con el ámbito religioso. Ver Lucas 3, 4.

¹⁹ *Cerrar*. Además de la acepción común, según se desprende de los versos posteriores, también tiene el significado de ‘completar la dentadura una res por haber llegado ya a la edad adulta’.

MÚSICO
No, señor,
primor es, pues no se ve.

ALMIRANTE
Si sois amigo fiel,
¿cómo en tan fieros trabucos
reducís mi amor a trucos²⁰?
890 Eso es hacer juego de él.

MÚSICO
Con menos desasosiego,
que tengáis cordura os pido,
porque mi atención ha sido

ALMIRANTE
Antes a ese polo opuesto
895 a llorar tanta mancilla
me iré, como una canilla²¹.

MÚSICO
Pues yo me iré como un cesto²².

*(Vanse y sale DON CULURIO
DE MONCADA Y MENDRUGO.)*

DON CULURIO
El casco olvidé y me pesa,
que es taimada esta mujer,
900 y temo que he de tener
quebradero de cabeza²³.

MENDRUGO
¿Trujiste el colet²⁴?

²⁰ Juego parecido al billar.

²¹ *Irse como una canilla*: Tener flujo de vientre o cámaras. *Canilla* es la espita de la cuba.

²² *Estar hecho un cesto*: estar embriagado o dormido.

²³ Entiéndase también en su sentido literal: le puede descalabrar

²⁴ *Colet*: Vestidura como casaca o jubón, que sirve a los soldados como adorno y defensa. *Coger, pescar o pillar el colet*, según *Autoridades*, es frase vulgar con que se da a entender que a

DON CULURIO
No.

MENDRUGO
Luego, ¿fuiste a casa en vano?

DON CULURIO
Si me la diere su hermano
905 sabré pescarselo²⁵ yo;
estoque y broquel saqué.

MENDRUGO
Esos pudieras dejar.
Estoque puede pasar,
mas el broquel, ¿para qué?
910 El amante que es novel,
o sea discreto, o rudo,
hace más con un escudo,
señor, que con un broquel.
Más justo fuera advertir
915 la linterna.

DON CULURIO
Bien advierte,
pues solo de aquesa suerte,
pudiera un hombre lucir.

MENDRUGO
En la calle estás.

DON CULURIO
Su talle
el almirante merece,
920 y yo (según me aborrece)
parezco echado a la calle.

(Sale CARRETA.)

CARRETA
Bravo incendio, fuerte afán,
fuerte, porque decir pueda
con la mucha polvoreda

alguno le cogieron de manera que no pudo escapar.

²⁵ Véase nota 22

925 perdimos a don Beltrán²⁶.
¿Que el amor que le penetra
en tan grande exceso dé?
Mas este es sin duda, ce.

DON CULURIO
Hacia aquí oigo una letra.

MENDRUGO
930 ¿De cambio o tono suave²⁷?

CARRETA
Ce²⁸.

DON CULURIO
¿No escuchas?

MENDRUGO
Sí escuché,
mas si no pasa del ce,
quien es poca letra sabe.

CARRETA
¿Es el Almirante?

DON CULURIO
Amor,
935 ¿volvemos a competir?
Necesario es discurrir.

MENDRUGO
Escurrir fuera mejor.

CARRETA
Vamos, muéstrate cortés.

DON CULURIO
Socórrame algún buen santo.

²⁶ Nuevamente parodia un romance viejo de tradición oral.

²⁷ Juega con dos acepciones de *letra*: 'documento comercial' y 'canción'.

²⁸ Nueva acepción de *letra*. Pocas sabe, porque es la tercera letra del alfabeto: *a, be, ce...* Ya es sabido que *ce* se usaba para llamar la atención. (*Aut.*).

CARRETA
¿No eres tú?

DON CULURIO
Un tanto cuanto,
señora, y un sí es no es²⁹.

CARRETA
Carreta soy, muy bien puedes venir.

MENDRUGO
Anda, ¿qué te inquieta?
aunque en tan mala carreta,
945 no será mucho que ruedes.

DON CULURIO
Aquesta es carreta o coche³⁰
de aquel pecho de diamante,
que busca al tal Almirante,
a oscuras y a trochimoche
950 para entrarle en su retrete,
¡ah, ingrata, bella y feroz!
Mas yo mudaré la voz
en un poco de falsete.
Vamos, Carreta.

CARRETA
Yo he muerto
955 las luces, y el buen Tusona³¹
a su cuarto hecho una mona
se fue, todo aquesto es cierto.

(*Áselo de la mano.*)

DON CULURIO
Finge, Mendrugo, habla bajo.

²⁹ Esta contestación no es adecuada a la pregunta que hace Carreta, que solamente exige como respuesta la afirmación o la negación. De ahí el guiño de humor que se desprende de las palabras de don Culurio.

³⁰ Por la fama que tenían de alcahuetes, por ejemplo, en la obra de Quevedo, entre otros.

³¹ En el texto pone Tizona, y se refiere a don Canistrel, cuyo apellido es Tusona.

MENDRUGO

960 Si me estiro y si³² me arrugo,
pomo parecer Mendrugo,
temo parecer tasajo.

(*Ásese MENDRUGO de la capa de su amo, y entran todos.*)

CARRETA

Entra con el pie derecho,
porque ya en la puerta estás.

(*Sale DOÑA PILTRAFa sin luz al aposento.*)

DOÑA PILTRAFa

Amor, no me empeñes más.

(*Entran los tres.*)

965 Que siento pasos, sospecho.

CARRETA

¡Qué casquilucia y lozana
mi ama estará!

DOÑA PILTRAFa

¿Quién es?

CARRETA

Carreta soy, ¿no me ves?

DOÑA PILTRAFa

¿Quién eres, Palas cristiana?

CARRETA

970 Al almirante presente tienes.

DOÑA PILTRAFa

Yo no dudo amante
de que le tenga Almirante,
mas será poco veyente³³.

975 ¡Llegad, llegad, a mis brazos
con valor y con despejo,
donde amor, como a un conejo,
os tiene armados los lazos!

DON CULURIO

980 Ciertos son los toros³⁴, pierda
la vida en tal padecer,
ella me quiere coger
en algún lazo de cuerda.

DOÑA PILTRAFa

985 En hora buena, señor,
vengáis a honrar esta sala.
Don Culurio, en hora mala,
no llegue ni al corredor.

DON CULURIO

990 ¿Que aquesto escuche y no muera
siquiera de un tabardillo?
Mas si vuelve a repetillo
me iré por la puerta fuera,
o le mataré a lo menos
sin que lo sepa su hermano.

DOÑA PILTRAFa

Resistiros es en vano

DON CULURIO

995 Veneno soy de venenos,
nadie lo podrá dudar,
que en tan infames tormentos,
es como cuento de cuentos³⁵,
y decena del millar.

DOÑA PILTRAFa

Si os burláis, ved, que si os cojo,
aunque sea de una pierna...

DON CULURIO

1000 ¡Ay, ay! Venga una linterna,
que me habéis sacado un ojo.

³² En el texto pone *se*.

³³ Juego de palabras, gracia fácil, resultante de realizar una disociación a la palabra *almirante*, que relaciona con *mirar*, así como *veyente* con *ver*.

³⁴ Refrán que se usa para indicar que se ha averiguado la certeza de una sospecha (*Aut.*).

³⁵ Billón.

- MENDRUGO
Habla quedo, que es afrenta
que se sienta.
- DON CULURIO
¿Hay tal enojo,
que saquen a un hombre un ojo
1005 y no quiera que se sienta?
(Sale el ALMIRANTE.)
- ALMIRANTE
Hecho un perro es cosa cierta
que estoy de rabia y pesar
y como tal puedo entrar,
pues hallé la puerta abierta.
1010 ¡Oh, qué celoso avestruz
estoy!
(Ruido dentro.)
- DOÑA PILTRAFÁ
Si aqueste es mi hermano,
que me ha de topar es llano
tan muerta como la luz.
*(Sale DON CANISTREL con la espada
desnuda y una luz.)*
- DON CANISTREL
No hay más llaneza en verdad,
1015 huélgome de ver los dos,
esto es lo que quiere Dios,
la buena conformidad.
Contra mi gusto en efeto
en casa os habéis entrado.
- DON CULURIO
1020 Dadme licencia, cuñado,
para que os pierda el respeto.
- DON CANISTREL
Decid como en esa calle,
en mí, que todo os escucho.
- DON CULURIO
Pues, cuando os parezca mucho,
- 1025 me podéis mandar que calle.
- DOÑA PILTRAFÁ
¿Quién vio tragedia más fea,
cielos, que aquesta que miro?
Estoy por dar un suspiro,
aunque sea como sea.
- DON CULURIO
1030 Vos me distéis, liberal,
tentado de algún demonio,
palabra de matrimonio
con vuestra hermana carnal.
- ALMIRANTE
¿Qué le escucho? ¿Y disimulo?
1035 Aqueso seguir no puede,
que si mi amor le precede
en tiempo, el contrato es nulo.
- DON CULURIO
¡Ah, mujer, qué mal me has hecho!
Incapaz me siento y flojo,
1040 que si me has sacado un ojo,
¿qué alegraré de derecho?
- DOÑA PILTRAFÁ
En eso, no hablas experto,
que antes puedes, importuno,
de derecho alegrar uno,
1045 y alegrar otro de tuerto³⁶.
- DON CANISTREL
Aquí no sirven zozobras,
porque no guardamos cabras³⁷.

³⁶ 'Torcido' y 'hombre que solo tiene un ojo'. Por lo tanto, entra en antítesis con el *derecho* del verso anterior, también dilógico: *recto* y *jurídico*.

³⁷ Correas glosa el refrán meter *las cabras en el corral* de la siguiente manera: "Poner a uno miedo y apretarle en pendencia o con amenazas de daño en la persona o hacienda, a imitación del pastor que mete las cabras y ganado en el corral cuando tiene miedo al lobo, y cuando las guardas las llevan presas al corral del concejo".

lo que han de hacer las palabras
remitámoslo a las obras.
1050 Yo os prometí, liberal,
mi hermana y ella, constante,
se prometió al Almirante
de una enfermedad mortal.
Ya sabéis que no es razón
1055 una dama principal,
ser de dos sin ser real³⁸,
o por lo menos doblón.
Haz cuenta, hermana, que empiezas
y que los dos son remotos,
1060 yo os quiero quebrar los votos
porque os quebréis las cabezas.
A desafío os obliga
mi amistad, y de los dos,
a quien se la diere Dios,
1065 el cura se la bendiga.

DON CULURIO

¿Si no quedamos por buenos
en caso tan desigual
y entrambos quedamos mal?

DON CANISTREL

Escoger del mal lo menos³⁹.

ALMIRANTE

1070 Y, si de los dos la estrella,
pues igual amor tuvimos,
ya que por ella morimos,
¿nos hace morir por ella?

DON CANISTREL

En tal caso, aunque me pese
1075 (no lo tengáis por lisonja),
meteré la novia monja,
que por las ánimas rece.

³⁸ *Real de a dos*: moneda de plata equivalente a la cuarta parte del real de a ocho y a la mitad del real de a cuatro.

³⁹ Conocida frase hecha que, por ejemplo, se empleaba para justificar la elección de la mujer pequeña en un cuentecillo popular aprovechado entre otros por Quevedo.

DOÑA PILTRAFÁ
¿Hay mujer más desdichada?
A riesgo estoy, si se atreve
1080 cada cual, de que me lleve
por la punta de la espada,
con que pierdo la esperanza
en este mal importuno,
de que me llevase alguno
1085 por la punta de la lanza⁴⁰.

DON CANISTREL

Ea, el famoso guerrero
que la pretende gozar
empiécese a desnudar
el bruñido y blanco acero.

ALMIRANTE

1090 Hoy temo mi amargo fin
y el riesgo está conocido,
pues dijo acero bruñido
y este es tomado de orín.

DON CULURIO

Es necesario primero,
1095 para no haber diferencia,
que se hayan en tu presencia
las espadas de medir.

DON CANISTREL

El naípe aquí no es de espadas,
armas iguales y dobles,
1100 es embestir como robles
a coces y bofetadas⁴¹.
Y tened por caso llano,
haciendo como conviene,
que cualquiera de vos tiene

⁴⁰ *Autoridades* recoge la expresión *a punta de lanza*: “frase adverbial con que se pondera que alguna cosa se lleva con todo el esfuerzo y rigor posible”.

⁴¹ La comedia áurea hubiera exigido que los caballeros dirimiesen su desafío a espada, pero en este mundo al revés de la comedia burlesca don Culurio y el Almirante se disputan a la dama a coces y bofetadas, como auténticos villanos.

1105 la buena dicha en la mano,
bien podéis considerar
que aquí no son menester
los pies para defender,
sino para pelear;
1110 que en esta esgrima eficaz
se necesita, al revés,
no del compás de los pies,
mas de los pies sin compás⁴².
No embaraza aquí ni estorba
1115 la regla de los maestros,
que no se sirven los diestros
más que de la línea corva.
No desdeñéis esta vez
la ventura, cortesanos,
1120 y pues se os viene a las manos,
no se os escape por pies.

ALMIRANTE

Si no hay padrinos, no traten
de que riña.

DON CULURIO

Bien hacéis.

ALMIRANTE

¡Oh, que mal me conocéis!

1125 No haré tal, aunque me maten,
ni por pienso se imagine
que, además de ser dislate,
fuera el primer disparate
que faltó quien le apadrine.
1130 Aguardar es disimulo
de gozar esta tirana,
hasta que tome mañana
cuatro lecciones de un mulo;
los doce pares he de ir
1135 a buscar por esos mares,
a que me presten dos pares
de coces para reñir.

DOÑA PILTRAFÁ

Adviértote que repares,
si lo puedes divertir,

1140 hasta dejarme parir,

que no te faltarán pares⁴³.

ALMIRANTE

Fabricaré mil ficciones.

DOÑA PILTRAFÁ

¡Con qué alegría te escucho!

ALMIRANTE

Y cuando porfíen mucho...

DOÑA PILTRAFÁ

1145 ¿Qué dirás?

ALMIRANTE

Direles nones.

Vos y la señora hermana
no tomaréis por molestias
que el quedamos para bestias
se quede para mañana.

DOÑA PILTRAFÁ

1150 Pues el empeño conoces,
que busques, señor, te ruego,
algún padrino gallego,
que tiran muy lindas coces⁴⁴.

ALMIRANTE

Déjame a mí con el trato,

1155 que mañana se verá
y don Culurio sabrá
dónde me aprieta el zapato.

DON CULURIO

Sin armas, diestro y valiente,
me hallaréis.

⁴³ Paronomasia que asocia por su semejanza fonética palabras tan dispares por su significado como *repares*, *parir* y *pares*.

⁴⁴ En el Siglo de Oro las mulas y rocines gallegos eran considerados muy falsos y traidores, así como los propios gallegos. Véase Herrero García, *Ideas de los españoles del siglo XVII*, Madrid, 1976, pp. 209 y ss.

⁴² Retruécano jocoso.

ALMIRANTE
De vos lo fio,
1160 porque aqueste desafío
cuerpo a cuerpo es solamente.

DON CANISTREL
¿Adónde ha de ser, soldados,
esta lid crüel y atroz?

DON CULURIO
Retozar a morro y coz
1165 es propio para los prados.

ALMIRANTE
Pues en el prado plantado
veréis que nadie me doma.

DON CULURIO
Pues a mí, para que os coma,
basta hallaros en el prado.

DON CANISTREL
1170 Averiguar eso toca,
señores, para mañana,
esto es tarde y a mi hermana
se le abre tanto de boca.

DOÑA PILTRAFÁ
Eso no me causa enojo,
1175 que si mañana a mi amante
le viere venir triunfante,
abriré tanto de ojo.

DON CANISTREL
Pues ya las podéis liar⁴⁵
si os preciáis de cortesanos,
1180 yendo como dos hermanos
sin chistar y sin mustar⁴⁶;

⁴⁵ *Liarlas*: “ frase vulgar, con que se da a entender que uno se huyó oculta y escondidamente” (*Aut.*).

⁴⁶ *Sin chistar y sin mustar*: “frase vulgar y jocosa, que vale no hablar, ni hacer movimiento alguno con labio u otra cosa: callar con profundo silencio por confusión y no atreverse a replicar ni contradecir” (*Aut.*).

pisad quedo.

DON CULURIO
Modos nuevos
veréis de pisar.

ALMIRANTE
Sí haré.

DON CULURIO
¿Tenéis huevos?

DON CANISTREL
¿Para qué?

DON CULURIO
1185 Para pisar sobre huevos⁴⁷.

DON CANISTREL
Quitad los zapatos.

DON CULURIO
Falso,
ese consejo es delito,
que si los zapatos quito,
me podrá coger descalzo.

DON CANISTREL
1190 Es menester diligente,
aunque esto es cosa que alegra,
ir como muerte de suegra,
que dicen que no se siente⁴⁸.

DON CULURIO
Vamos.

DON CANISTREL
Puedes alumbrar,
Carreta.

ALMIRANTE
1195 No pretendemos
sufrir tal, porque queremos

⁴⁷ Ir muy despacio y con cuidado.

⁴⁸ Vuelve a jugar con dos acepciones de *sentir*: ‘oír’ y ‘sufrir’

enseñarnos a rodar.

DOÑA PILTRAFÁ

Tan mortal tormento labra
el cuidado que me espera,
1200 que en toda la noche entera
no imagino hablar palabra.

ALMIRANTE

Dueño de mi pensamiento,
¿piso bien quedo?

DOÑA PILTRAFÁ

No hay más
pisar, pero si te vas,
1205 aunque es muy paso, lo siento.

DON CULURIO

¿No diréis, viendo que lucho
con tan infame desdén,
si piso quedo también?

DOÑA PILTRAFÁ

Sí, pues ni os oigo, ni escucho.

(*Vanse.*)

MENDRUGO

1210 Aunque poco le he de hallar,
ya que te vas y me dejas,
déjame tus calzas viejas,
que algo tendrán que espulgar⁴⁹.
Tu lado no he de dejar,
1215 si te embisten de tropel,
que no se vio más fiel
criado ni por criar,
mas no temo que te coja,
porque aquesa espada fuerte
1220 es del libro de la muerte
la más bien escrita hoja.

DON CANISTREL

No saldrás, ni por tu padre,
en riesgo tan conocido,
Mendrugó, ¿eres bien nacido?

MENDRUGO

1225 Eso dirá la comadre.

(*Vase.*)

DON CANISTREL

Recogerme a buen vivir
quiero a mi cuarto, que es tarde.

DOÑA PILTRAFÁ

Pues yo, suspensa y cobarde,
ni un ochavo he de dormir.

DON CANISTREL

1230 Cierra la puerta, Carreta,
no se nos entre algún perro
de aquellos que, sin cencerro,
se vienen por la estafeta.
Y tú bien puedes entrar,
1235 comeremos un bocado,
pues no tenemos cenado⁵⁰
que nos pueda condenar.

DOÑA PILTRAFÁ

¡Vamos, senador romano
y comedor Fierabrás!

DON CANISTREL

1240 Hasta que no pueda más
he de ser siempre tu hermano.

(*Vanse y sale el REY y los GRANDES.*)

REY

¿Dónde esas chulas están,
privados de entendimiento?

GRANDE

Aquí saldrán al momento.

REY

1245 ¡Juro a tal!

⁵⁰ En el texto pone *cenado* por confusión de sibilantes, lo que hace posible la relación jocosa con *comer un bocado*.

⁴⁹ Dilogía: 'examinar' y 'quitar las pulgas'

- GRANDE
¡Y voto a san!
- REY
No me juréis ni embotéis⁵¹
los dientes con esperar,
que estoy hecho un mal pesar.
- GRANDE
Escuchadme y las veréis
1250 con su gala y descripción
al natural retratadas.
- REY
Luego, ¿son damas pintadas?
- GRANDE
No, señor, en relación.
- REY
Vaya pues, pintor gallardo,
1255 que ya mi atención se ensaya.
- GRANDE
¿Queréis que empiece con vaya⁵²?
- REY
Para el último os la guardo.
- GRANDE
Digo, pues, desta manera.
- REY
Oigo, pues, de aquesta suerte.
- GRANDE
1260 Allá voy a obedecerte.
- REY
Parte, amigo, de carrera.
- GRANDE
La gloria, que de Roma en alto modo
- fue, desde un polo al otro, decantada,
basura para vos ha sido todo.
- 1265 Y a vuestro parangón, el todo nada:
las edades tres, servir de apodo
puede vuestra fortuna celebrada,
porque os hace triunfar celso destino
hoy del género humano y femenino.
- 1270 Veinte y cuatro, señor, castas doncellas
postradas se verán a vuestra silla,
que, de las veinte y cuatro
[cualquier dellas
lo pudiera muy bienser en Sevilla⁵³.
Dos higas para Júpiter, si estrellas
1275 pisa, que más sublime maravilla
hará vuestra potencia, cuando elija
de veinte y cuatro errantes, una fija.
Bien las puede mirar vuestra grandeza,
póngase los anteojos muy despacio,
1280 viéndolas cada cual, pieza por pieza,
que tomadas están para palacio
en la que reine el gusto y la belleza.
Reine, paguen las otras a esa, Dacio⁵⁴,
y al uso de quien habla en cortesía,
1285 esa sea, señor, la reina mía.
De ajar, manosear y tentar trate
lanzando el contrapunto por abajo,
toque la mano, si hay *in cantitate*
de aquello que al revés ha de ser tajo⁵⁵;
1290 examine del moño al alpargate⁵⁶,
sin reservar andrajo por andrajo,
y desde las primeras y postreras,
de como en uvas, escoja como en peras.
La discreción, el garbo y el aseó
1295 son estas veinte y cuatro maravillas,
no se inquiera lo noble o lo plebeo
y quédese la sangre a las morcillas⁵⁷.

⁵¹ Por juego de palabras jocoso se relaciona con *votar* 'jurar'.

⁵² Burla, matraca.

⁵³ *Veinticuatro*: regidor de algunos ayuntamientos de ciudades andaluzas.

⁵⁴ *Dacio*: tribuno

⁵⁵ Parece aludir este verso y los anteriores a que el Rey puede examinar las partes pudendas de las aspirantes.

⁵⁶ Deformación de la palabra por mor de la rima.

⁵⁷ En el mundo al revés reflejado en esta

- El buen gusto ha de ser sólo el arreo
que a un hombre ha de sacar
[de sus casillas,
1300 depónganse esta vez las majestades,
que es mayor calidad dar calidades.
Rapada de las barbas de un rapante,
sacamuélas famoso y celebrado,
esta, aunque más se muele⁵⁸,
[en breve instante,
1305 de la boca, Señor, se la he sacado.
El segundo pimpollo, el más fragante,
que primero papel hiciera a Prado⁵⁹,
de un boticario es hija, que sin duda
para sacarla hubo Dios y ayuda⁶⁰.
1310 La tercera es tan bella que pudiera
tenderse por primera y aun por mazo⁶¹
ganar a nuestra madre la primera⁶²,
y le diera yo un tanto a cada paso.
Es muy poco beata, aunque tercera⁶³,
1315 jarifa, sin ser hija de un morazo
sino de un herrador de aquesta tierra
que tiene por acierto lo que yerra.

comedia burlesca, es pertinente que el atractivo sexual de la esposa del rey sea más importante que su nobleza.

⁵⁸ *Molerse*: molestarse. Juega del vocablo al relacionar esta palabra con *sacamuélas*. Ténganse en cuenta, además, que el término puede tener un doble sentido erótico. Cf. Alzieu, Jammes y Lissorgues, *Poesía erótica del Siglo de Oro*, Barcelona, 1985, p. 265.

⁵⁹ *Prado*: autor de comedias

⁶⁰ Por tratarse de la hija de un boticario se deslexicaliza la frase hecha (*costar Dios y ayuda*), de tal forma que *ayuda* vale lo mismo que *lavativa*.

⁶¹ En el juego de la primera es la suerte en que concurren el seis, el siete y el as de un palo, que valen cincuenta y cinco puntos (*Aut.*)

⁶² Suerte del juego de este nombre que consiste en tener una carta de cada palo.

⁶³ Las terceras o alcahuetas solían ser beatas, ya que gustaban recorrer iglesias y de llevar ostentosos signos externos (medallas, rosarios...) de religiosidad.

- La cuarta es un bordón de la
[hermosura
que con esa medida se contenta,
1320 hija de un matador⁶⁴, o matadura
de quien aun ni la Parca vive exenta.
Es la quinta⁶⁵ de flores y verdura
moza que todo un mayo entero
[ostenta;
quinta tan imperial, nada te asombres,
1325 que pica y aun repica a muchos
[hombres.
Son la sexta y la séptima la gala
de un letrado melón todo pepita,
que en el buen parecer no las iguala
y en el mal proceder no las imita.
1330 Perfección la que sigue nos señala
y armónica deidad nos facilita,
octava maravilla, al mundo rara,
y octava⁶⁶ de la Pascua de su cara.
Novena⁶⁷, a la novena en su clausura
1335 hace por la salud toda la gente;
la décima le debe la hermosura,
cuando de la que sigue es propiamente;
hermanas son, su padre es un figura
muy preciado de noble y de valiente,
1340 del conde de Oropesa⁶⁸ es su nobleza,
mas su caudal, señor, poco oro pesa.
La sobrina de un cura peregrina
es la oncena, señor, cuya hermosura
libre de tía está, con ser sobrina,
1345 por no tener hermana el padre cura⁶⁹.

⁶⁴ En el juego es el triunfo que no encuentra resistencia (*Cov.*)

⁶⁵ En el juego de los cientos, cinco cartas seguidas en orden.

⁶⁶ 'Numeral' y 'espacio de ocho días durante los cuales celebra la Iglesia una fiesta solemne' (*Aut.*).

⁶⁷ Ejercicio de voto que se practica durante nueve días dirigido a Dios, la Virgen o los Santos (*Aut.*).

⁶⁸ Juego de palabras al disociar *Oropesa* en *Oro* y *pesa*.

⁶⁹ Otra vez antanaclasis

El vulto⁷⁰, invicto Rey, amante inclina,
 si enfermo estás de amor y quieres cura,
 pues se ofrece un pastor hoy a tu queja,
 con sus once de amor, como de oveja⁷¹.
 1350 En la casta guirnalda de azucenas,
 la docena mejor que se ha contado,
 y no de las que llaman de docenas⁷²,
 esta dos veces seis, viene a tu lado;
 las que faltan o sobran son tan buenas
 1355 cuanto va de lo vivo a lo pintado,
 si a las que he referido las juntares
 en palacio tendrás los doce pares⁷³.

REY

¡Qué pares, si puede ser,
 tatur, no tan de antuvión⁷⁴,
 1360 te pido!

GRANDE I

Las doce son.
 Pues vámonos a comer.
 Las manos con gozo inmenso
 tras el gusto y el placer
 creo que te has de comer,
 1365 no lo creas, ni por pienso.

GRANDE II

Y entre toda la manada,

⁷⁰ Cultismo: rostro (*Aut.*).

⁷¹ *Once de oveja*: frase hecha con la que se indica que uno es entremete en lo que no le atañe. Por lo tanto, *once de amor* es un compuesto jocoso calcado de *once de oveja*. Recuerdense estos versos de Quevedo pertenecientes a *La matraca de los paños y sedas*: “pues ¿con sus once de oveja / - dijo-, nieto de un zamarro, / quiere meterse en docena? / también llevará su ajo”.

⁷² *Meterse en docena*: entrar en una conversación siendo desigual a las personas que hablan. Es decir que la número doce no desentona en hermosura con las anteriores

⁷³ Alusión a los doce Pares de Francia. Hay antanaclasis con el *pares* del verso de abajo.

⁷⁴ *Antuvión*: de repente.

¿cuál de ella más gracia tiene?

REY

Cualquiera de ellas me viene
 si no de molde, pintada,
 1370 y para excusar más pena,
 una elijo de capricho,
 buena, según habéis dicho,
 con que haremos una y buena.

GRANDE I

¿Cuál es?

REY

¿No veis, majadero,
 1375 que es de política ley,
 razón de estado en un Rey,
 tener un suegro barbero?

GRANDE II

¿Por qué más que boticario?

REY

Porque al hierro⁷⁵ con destreza
 1380 me ponga la barba tiesa
 y se la tenga al contrario;
 con grande facilidad,
 sin lanza, arcabuz ni caja,
 es bastante su navaja
 1385 a rapar una ciudad.
 Y, aunque tenga barbacanas,
 fosos, murallas y puentes,
 si la cogiere entre dientes,
 le sabrá quitar las ganas
 1390 de comer.

GRANDE II

Según infiero,
 ¿las bodas puedes trazar?

REY

Es necesario llamar
 un arquitecto primero.

⁷⁵ Se usaban unos hierros candentes para guiar los bigotes y arreglarse la barba. Alusión a la frase hecha *tenérselas tiesas con alguien*.

GRANDE II

1395 A tantas grandezas iguales,
fiestas reales son estas.

REY

Pues, ¿cuándo se hicieron fiestas
sin concurrir los reales?

GRANDE I

Dichoso día será
el que te espera.

REY

1400 Y sería,
en el mundo, el primer día
que espera y que no se va.

GRANDE I

Vamos, que habemos de hacer
hoy el diablo cuatro.

GRANDE II

1405 Vamos
a correr como unos gamos
en busca desta mujer.

REY

Vasallos corrientes, bien
eternizáis la memoria,
y a vos se os debe la gloria,
por siempre jamás, amén.

GRANDE II

1410 Más descubre su afición
quien más corre y quien más trota.

GRANDE I

¡Viva el rey, viva la sota
y su padre el pericón!⁷⁶

REY

1415 ¡Viva yo y viváis vos!
¡Viva quien vence, y espere
de vivir el que no muere!
Y esto ha de ser, ¡vive Dios!

⁷⁶ *Pericón*: “Nombre que dan en el juego de quínolas al caballo de bastos, porque se puede hacer y vale lo que cualquiera otra carta, y del palo que quiere y le conviene al que le tiene” (*Aut.*).

JORNADA TERCERA

(Sale DON CANISTREL y DOÑA FENICIA.)

DON CANISTREL
En fin, ¿no hay remedio?

DOÑA FENICIA
No.

DON CANISTREL
¿Por qué?

DOÑA FENICIA
Porque es necesario
1420 obedecer siempre al Rey.

DON CANISTREL
Eso es no estando baldado.

DOÑA FENICIA
Ya sé que es baldado y que
su edad lo puso en estado,
que no sabrá de derecho
1425 por mucho que estudie en Baldo¹.

DON CANISTREL
¿Qué tengo de hacer?

DOÑA FENICIA
Morir.

DON CANISTREL
Ese remedio es contrario
a la vida.

DOÑA FENICIA
Así es verdad,
mas será por hacer algo.

¹ Famoso juriconsulto. Juego de palabras con el *baldado* anterior.

DON CANISTREL
1430 Dime, ¿no puedes huir
en algún veloz caballo
a Francia, o Inglaterra,
o por lo menos al Cairo²,
donde en un monte escondidos

1435 o en casa de un ermitaño,
les demos muy lindos verdes³
a todos nuestros pecados,
haciendo tan santa vida
que se dé el diablo al diablo;

1440 de ver la conformidad
de dos pecadores santos,
donde el halcón y el vencejo,
el cernícalo y el grajo
sean nuestra compañía,

1445 en falta de roque o prado;
donde el oso y el león,
la onza⁴ y tigre manchados,
se admiren de no ver mancha
en nuestros amores castos;

1450 y adonde sin guardainfante
y no empreñeñas, por los campos
andes a la flor del berro⁵
calle arriba, y calle abajo?

1455 ¿No es mejor reinar en mí
que en un viejo mentecato,
que cauto miente finezas,
sólo por razón de estado?

1460 ¿No es mejor, di, no es mejor,
Don Canistrel con treinta años,
que el Rey con cincuenta y cinco
que no envide y tenga el mazo
y a mi bien, mi mondonga,
dará cuando son los rayos

² Holgarse, solazarse.

³ Alusión a la frase hecha *darse un verde*.

⁴ Hembra del leopardo (*Cov.*).

⁵ *Andar a la flor del berro*: pasearse, divetirse, holgazanear (*Aut.*).

de la esfera luminosa?
 1465 ¿Para cuándo los halagos?
 ¿No respondéis? ¿No me habláis?
 Pues, por Dios, si me amostazo,
 que os ponga como de nuevo.

DOÑA FENICIA

Escuchad, joven gallardo,
 1470 que me habéis enternecido
 de suerte que estoy un paso
 de dar al traste con todo
 y tripular⁶ el reinado;
 porque, aunque la electa he sido,
 1475 yo sola de veinte y cuatro,
 y de tantos alfileres
 pudiera andar en palacio,
 y no deidad montaraz
 sin medias⁷ y sin zapatos,
 1480 ir con vos a medias siempre,
 tras la zorra y el gazapo
 en las selvas, ninfa hermosa,
 flor o alcacer en los prados,
 eco en los valles y sotos,
 1485 y espárrago en montes altos.
 Todo he de dejar por vos.
 De casar no he de hacer caso,
 porque me llamen la hija
 de aquel barbero romano
 1490 a quien faustinos y lamias
 no pueden lamer los platos.
 ¡Vengan postas, vengan balas!
 ¡Vengan potros, vengan tratos⁸!
 ¡Que hoy he de mostrar al mundo
 1495 a la carne y aun al diablo
 que amor es Dios y que triunfa
 de reyes y de caballos!

DON CANISTREL

¡Oh milagro de firmeza!
 ¡Oh ejemplo de amor más raro!
 1500 Déjame besar, siquiera,

⁶ Desechar.

⁷ Antanaclasis con *a medias*.

⁸ Matraca.

el ponlevi⁹ del zapato
 que más a mano tuvieres,
 aunque lo murmuren cuantos
 esguiceros y alemanes
 1505 encierra el Palatinado.

DOÑA FENICIA

No es tiempo ahora, señor,
 de episodios ni arrumacos,
 sino de dar con los bultos
 en dos frisiones de paso
 1510 que nos pongan en seis horas
 en Moscovia o en Cartago
 o adonde te pareciere
 que más seguros estamos
 ya del rey, ya de los grandes,
 1515 porque es fuerza que echen bandos
 de pájaros por cogernos
 en rosas ligas y lazos.

DON CANISTREL

Vámonos, hermosa romana,
 adonde no hay peso falso.

DOÑA FENICIA

1520 Por ti dejo un reino entero.

DON CANISTREL

Más hago yo que me parto
 solo para conseguir
 tu amor a reinos extraños,
 dejando mi honor lampiño
 1525 en poder de dos barbados,
 que con mi hermana pretenden
 conjugar de amor los casos
 de conciencia, y han salido
 a disputarlos al campo.
 1530 Y espero que de las voces
 habrán venido a las manos.
 Mas no importa, quédense,
 que yo no estoy obligado
 más que a dejarle la moza
 1535 en pelo¹⁰ como lo hago;
 quien la llevare la ensille,

⁹ Tacón del zapato

¹⁰ Bestia caballar sin silla ni aderezos.

que yo sin más embarazos
me voy contigo, y después
que nos lo demande el diablo.

*(Vanse y sale DOÑA PILTRAFÁ y CARRE-
TA)*

DOÑA PILTRAFÁ

1540 No tienes que aconsejarme,
que esto he de ser.

CARRETA

Considera
que es menester para hablar
a un rey no tener vergüenza.

DOÑA PILTRAFÁ

1545 ¿Pues un rey acaso es más
que un hombre?

CARRETA

De tu prudencia
me admiro. Ya sé que un rey
es un hombre y no una bestia,
mas el natural respeto
que aquel simétrico encierra
1550 palmo en que Dios quiso darle
de los hombres la obediencia,
suele hacer temblar a todos
aunque en el verano sea.

DOÑA PILTRAFÁ

1555 No te dé cuidado, que
lo que corre por mi cuenta,
para por mi cuenta bien
en el fin de la carrera.
A sus pies tengo de echarme.

CARRETA

1560 Pensé que a la cabecera.

DOÑA PILTRAFÁ

Y hablarle en muy buen romance
para que mejor me entienda.
Dírele aquello de Invicto
Augusto, cuarto planeta
1565 de cuya luz participa

cuanto circunda la esfera.
Y después que de lisonjas
lleve su media docena,
le pediré por esposo
1570 al almirante, aunque sea
vencido de Don Culurio
en la cuádruple palestra.

CARRETA

Pues estás resuelta, vamos.

DOÑA PILTRAFÁ

1575 Tan resuelta estoy, Carreta,
que a no estar viva y hablar,
pensara que estaba muerta.

*(Vanse las dos y sale el REY y los GRAN-
DES.)*

REY

Vasallos nobles, yo os pido
que me busquéis con cuidado
algún juicio prestado,
1580 pues tengo el mío perdido.
Decidme cómo se llama
el transgresor de la ley
que sin respetar al rey
le dio jaque por la dama.
1585 ¿Quién es el traidor orate?
Sepa que con desafuero
dio jaque al lance primero
para que luego le mate.
¿Qué castigo habrá que cuadre
1590 a quien hurtó contra ley
la reina a ojos del rey
y a las barbas de su padre?
Tan loco estoy, ¡vive Dios!,
grandes, en tales dislates
1595 que he de hacer los disparates
hoy aún más grandes que vos.
En el mundo han de decir,
ya que perdí su hermosura,
que no he dejado locura
1600 que no mandase cubrir.
¿Hay más infames tormentos?
¿Hay ladrón más singular
que faltándole qué hurtar

hurta al rey los pensamientos?
 1605 ¿Aprendiste en las escuelas
 (quién eres, cómo te llamas)
 de mi suegro a sacadamas
 en lugar de sacamuelas?
 El bocado me has quitado
 1610 de la boca con que mueras;
 ¿sacapelillos no fueras
 antes que sacabocado¹¹?

GRANDES

Según se puede juzgar,
 triste estás.

REY

Yo, majadero,

1615 no estoy triste, estoy severo:
 ¿tengo acaso de bailar?
 Viéndome sin esperanza
 en el mal que me provoca
 el bailar solo le toca
 1620 a quien hizo la mudanza¹².
 Baile aquel ladrón grosero
 con la reina infausta y bella,
 pues para bailar con ella
 se la ha sacado a terrero¹³.
 1625 Yo no, pues a mi pesar
 me privan hados crueles
 de comer pan en manteles
 ni con la reina folgar¹⁴.

GRANDES

No descubras tus pasiones
 1630 que bandos echamos ya.

¹¹ Instrumento que usan zapateros y guarnicioneros para trabajar el cuero.

¹² Cambio, movimiento que se hace en los bailes con arreglo al tañido de los instrumentos.

¹³ Sitio de palacio donde se cortejaba a las damas.

¹⁴ Famosos versos del romance del Marqués de Mantua de los que se hace eco Cervantes en *Quijote* I, cap. 10.

REY

Mal hiciste, porque habrá
 con bandos¹⁵ mil sediciones.

GRANDES

Que no escape es infalible
 ni en el centro.

REY

Bueno está.

1635 ¿No veis que si al centro va
 se hace al punto indivisible?

GRANDES

Pues ¿qué importa que esté dentro,
 si hay líneas?

REY

Linda advertencia;

1640 línea de circunferencia
 no puede llegar al centro.

GRANDES

¿Qué razón quita que puedan
 llegar hasta lo profundo?

REY

Porque es una bola el mundo
 y todos en ella ruedan.

GRANDES

1645 De ahí podemos sacar
 consecuencia buena y sola
 de que no escurran la bola
 y vengan aquí a rodar,
 y así entretanto que tardan,
 1650 pues no les da tu prudencia
 otra cosa, dar audiencia
 puede a muchos que le aguardan
 y despacharlos¹⁶.

REY

Rigores

procuráis en que me empache.

¹⁵ Antanaclasis con el anterior.

¹⁶ 'Atender las peticiones' y 'matar'.

1655 ¿Faltará quien los despache?
 ¿No hay en la tierra doctores?

GRANDES

Por divertir a lo menos
 tus penas, puedes entrar.

REY

Yo no alivio mi pesar
 1660 con los pesares ajenos.
 Cansados y extraños modos
 solicitáis a mi afán.
 ¡Oh reyes de Montalbán
 que habéis de ser para todos¹⁷!

1665 Vasallos impertinentes,
 vamos, bien podéis entrar,
 pues me queréis condenar
 a doscientos pretendientes.

GRANDES

Sea al mundo ejemplo raro
 1670 tu valor, inmortal viva,
 y en los mármoles se escriba
 célebres de Topo y Paro¹⁸.

(Entran y sale el ALMIRANTE y DON CULURIO.)

ALMIRANTE

Vencido estoy, no lo niego,
 y convencido, bizarro
 1675 con tan forzoso argumento.
 Me habéis cogido las manos,
 tan lindas coces tiráis
 que al arcabuz más cargado
 le podéis dar de ventaja
 1680 la pólvora y los balazos.
 Confesar de razón debo
 lo que ví, aunque al contrario
 no podréis decir que yo
 no llego a vuestro zapato.
 1685 No sois muy sutil de pies,

¹⁷ Alude a la obra de Pérez de Montalbán con este título que fue tan duramente criticada por Quevedo.

¹⁸ Ciudades famosas por sus mármoles.

pero tiráis con buen garbo
 más coces que cien gallegos
 y un convento de bernardos.
 ¿Tuviste maestro?

DON CULURIO

No,

1690 todo es natural.

ALMIRANTE

¡Mal año!
 A tomar cuatro lecciones
 de un maestro fuerais raro.

DON CULURIO

Dejémonos de lisonjas.

ALMIRANTE

No es lisonja, porque un auto
 1695 haré de que así lo siento
 y han sido pasos contados.

DON CULURIO

Favores son que me hacéis,
 no mereciéndolos yo tanto,
 que de esta arte liberal
 1700 no supe más que un asno.

ALMIRANTE

Siempre la modestia ha sido
 atributo celebrado.
 Y el señalde ser valiente
 se argumenta de ser blando.
 1705 En fin, Piltrafa os lleváis,
 aunque es a fuerza de brazo,
 pie ante pie, como se dice,
 como mano sobre mano.
 No ha sido pequeña dicha
 1710 la justicia no encontramos,
 que por coces más de marca
 os pusiera como un trapo.

ALMIRANTE

¿Qué intentáis ahora?

DON CULURIO

Bueno,

1715 que vais conmigo a Palacio
hablar al Rey.

ALMIRANTE
¿Para qué?

DON CULURIO
Que me hagáis quiero un traspaso
de Piltrafa, y confesar
en presencia de un notario
que es mía y puedo gozarla
1720 con licencia de su hermano.

ALMIRANTE
En todo he de daros gusto,
pero que más confesado
me queréis y arrepentido.

DON CULURIO
¿Y el notario?

ALMIRANTE
Era excusado,
1725 que notario de mis males
público ha sido ese campo.

DON CULURIO
Aqueste el concierto ha sido.

ALMIRANTE
Yo soy noble y no reparo
en pocas cosas. Y así,
1730 don Culurio, vamos.

DON CULURIO
Vamos.

(Vanse y sale DON CANISTREL y DOÑA FENICIA, presos, con GUARDIAS.)

DOÑA FENICIA
Sabe el Cielo, dueño mío,
que no siento y que no lloro
que te ahorque el Rey, que, en fin,
muerte es que han de pasar todos.
1735 El honor siento, a quien llaman
un vidrio todos los doctos,

que a cualquier porrazo quiebra
haciéndose a cualquier soplo.

1740 Mal haya la fortunilla
sin camisa y sin adorno,
cuyas vueltas y revueltas
no tienen jamás reposo;
y aun las que da la veleta
no me causan alboroto;
1745 las vueltas, si de podenco¹⁹,
me enfadan y dan enojo.

GUARDIAS
¿Qué esperáis que os detenéis?
¿Aguardáis algún socorro?
Traidores, que a vuestro rey
1750 tenéis de contento, loco.

DON CANISTREL
Espacio, penas, espacio.
No os deis tanta prisa, enojos.
A tiempo llegáis, corchetes,
guardias, vamos poco a poco.
1755 Y si venís a llevarme
daos lugar unos a otros,
logre cada cual su muerte,
que muerte habrá para todos,
si me enfado, ¡vive Dios!,
1760 y desenvaino el mondongo.
Dejadme hablar a mi esposa.
Lastimeos un pobre mozo,
si tenéis el corazón
donde lo tienen los otros.
1765 Dejadme hacer testamento,
que quiero mandarla un poco,
si no he de mandarme más.

DOÑA FENICIA
Bien puedes mandar, esposo,
que obediente me hallarás.

GUARDIAS
1770 Parece que somos bobos,
los oficiales no esperan.

¹⁹ *Vuelta de podenco*: zurra de palos.

DON CANISTREL
 Oficiales somos todos,
 pero vos en lo preciso,
 aunque no sois perezosos,
 1775 nos hacéis muy mala obra
 en llevarnos.

GUARDIAS
 No lo ignoro,
 mas los mandatos del rey
 obedecer es forzoso.

DOÑA FENICIA
 ¿No me dejaréis, siquiera,
 1780 dar un garrote a mi esposo
 y tener con él a solas
 dos pares de soliloquios?

GUARDIAS
 Ya estamos dentro en palacio.
 No es tiempo de reconcomios.

DON CANISTREL
 1785 Pues vive Dios que he de hablar
 como un padre en *consistorio*,
 aunque me maten, que un rey,
 sayones de los demonios,
 aunque os pese y os alivie,
 1790 es un hombre y yo soy otro.

DOÑA FENICIA
 Adiós, esposo querido;
 por si acaso el Rey rabioso
 te condena a ser racimo
 y no llego a verte en mosto.

DON CANISTREL
 1795 Adiós, mi bien, mi Fenicia,
 siento en lance tan forzoso
 no tener una cebolla
 para llorar como un tonto;
 pero, en falta, una puñada
 1800 en las narices, un docto
 dice que es grande remedio
 para hacer purgar los ojos.

DOÑA FENICIA
 Si pronuncias tales cosas,
 me derrito como un plomo,
 1805 como una sal me deshago
 y como un mármol me pongo.

GUARDIAS
 Entrad, que os espera el Rey.

DON CANISTREL
 Entro y digo de este modo.

GUARDIAS
 Entrad vos también, señora.

DOÑA FENICIA
 1810 Abiertos llevo los poros
 y temo algún romadizo
 si me entra el aire en los lomos.

(*Entran por una puerta y sale por la otra el REY y los GRANDES, DOÑA PILTRAFÁ y CARRETA.*)

DOÑA PILTRAFÁ
 Rey, del metal que quisieres
 a besar tus plantas llega
 1815 una moza como un oro
 con su boca, indigna y puerca.
 Sin más memorial, señor,
 que aquello que se me acuerda
 te vengo de bueno a bueno
 1820 a pedir una licencia.
 Hablar quiero una palabra,
 que es harto poco, y quisiera
 que me prestaras, señor,
 la atención sobre una prenda.

REY
 1825 Decid quién sois, habladora,
 y qué queréis, bachillera:
 a fe que no sois muy mala,
 aunque no seáis muy buena.
 Matadme, que ya os escucho;
 1830 chasquead, que ya espera
 mi sufrimiento en virtud
 de esa carita traviesa.

DOÑA PILTRAFÁ
 Yo soy, invicto monarca,
 que en ese título encierras
 1835 la mona a que se dan todos
 y el arca²⁰ abierta en que pecan,
 una mujer desdichada,
 cuya noble descendencia
 ha de empezar, si me caso,
 1840 desde mí por línea recta.
 Yo soy, digo, y sin decirlo,
 una mujer que resuelta
 vengo a pedirte un marido
 que sirva de cama y mesa.
 1845 Hoy al campo le ha sacado
 la amorosa competencia
 de Don Culurio, que quiere
 forzarme, si amor se fuerza.
 El Almirante, señor,
 1850 es mi esposo, y en conciencia,
 que ha más de un año que estoy
 casada con él a medias.
 Si acaso por mi desdicha
 quiere el hado que le venza,
 1855 para vos, señor, apelo
 del rigor de la sentencia.

REY
 ¡Válgame Dios!, ¿qué he de hacer
 en tan apretada queja?
 Ésta es para quien Culurio
 1860 vino a pedirme licencia,
 y se la di, ¿cómo ahora
 he de quitársela? Fuera
 ser un rey de toma y daca,
 quita, pone, lleva y deja²¹,
 1865 y noguardar la palabra
 que debe un rey de mis prendas
 sustentar, aunque le pese
 sobre el hombro arroba y media.
 El Almirante también
 1870 está en mi servicio, y fuera

²⁰ Etimología jocosa de monarca. Alusión al refrán *en arca abierta el justo peca*, que indica que cuando la situación para pecar es propicia resulta difícil resistir la tentación.

²¹ Lances del juego de la perinola.

quitarle aquesta mujer
 hacer con que mal me huela.

(Dentro DON CANISTREL.)

DON CANISTREL
 Alfileres del infierno,
 no me piquéis de manera
 1875 que se me vaya la sangre
 toda que tengo en las venas.

REY
 ¡Ah de mi guarda, soldados!
 Prended esa voz de fuera
 y sofocadla en la cárcel.

(Sale DON CANISTREL y DOÑA FENICIA y se echan a los pies del REY.)

DON CANISTREL
 1880 Preso a tu presencia llega
 y no ha menester más grillos
 que cantan y no deleitan.
 Ya sé que vengo a morir,
 mas antes, señor, que muera,
 1885 has de escucharme un romance,
 que es cosa que no se niega.

DOÑA PILTRAFÁ
 ¡Cielos, aqueste es mi hermano
 y Doña Fenicia aquella!
 Hoy temo su amargo fin
 1890 más que el fin de la comedia.
 Cúbrete. Carreta, el manto.
 (Cúbrese las dos)

DON CANISTREL
 Si dais a todos audiencia,
 la atención os reto, ¡oh Rey!
Audiat dominatio vestra.

REY
 1895 ¡Qué ilusiones miro y toco!
 Si no me engañan las señas,
 este es el caco que hurtó
 la susodicha barbera
 que, cuando menos, estuvo

- 1900 para investirse de reina.
Reñir quisiera a los dos
y deshízoseme en flema
la cólera que tenía.
Mas yo le haré una y buena
1905 si le ahorco por mi gusto,
aunque quiera o que no quiera.

GRANDES

¡Ya tienes, señor, delante
al traidor que aguardas! ¡Mueral.

DON CANISTREL

- 1910 Matarme sin confesión
es impiedad para fieras.

DOÑA FENICIA

- Temblando estoy de contento
y, aunque no tengo vergüenza,
he de hablar un poco al Rey
por debajo de la cuerda.
1915 Ógale, tú, majestad,
antes de morir siquiera,
ya que muere por hablar,
porque arrepentido muera.

REY

- 1920 Y a vos, para hablar, decid
quién os ha dado licencia.

DOÑA FENICIA

Soy procuradora suya
en causa propia.

REY

- 1925 Si ajena
erais cuando os elegí,
¿por qué, insulsa, majadera,
os fuisteis con él?

DOÑA FENICIA

Señor,
no repare tu prudencia
en mocedades ahora.

REY

¿Cordura queréis que tenga

- a vista de un vilipendio
1930 que hará endurecer las piedras?
Mas porque os quise, y os quiero,
si acaso hacéis penitencia,
perdonar, he de escucharle.
Aunque a mi distancia sea.
1935 Venga el romance.

DON CANISTREL

Allá va.

DOÑA FENICIA

Plegue a Dios que vaya y venga,
como va la pala al horno
y aun más que orégano²² sea.

DON CANISTREL

- 1940 Del Tinacrio Lilibeo
el Flegra tiembla esgrimido,
segundo incendio Pantagia
de las Pandectas de Minos,
cuya petecusa eraría
el Faco juzgó prodigio,
1945 que en la Esfera y en Tesalia
muere cielo y nace Olimpo²³.

REY

- Tente, tente, aunque el bonete²⁴
para tenerte no he visto.
¿Eso es hablar en romance?
1950 Si palabra no he entendido.
Si procuras que te entienda
busca el dos y tres son cinco,
y si hambre y sed tienes, pide
pan por pan, vino por vino.

²² Alusión al refrán *plegue a Dios que orégano sea y no se nos vuelva en alcarabea*, que se utiliza para señalar que se debe vivir siempre con recelo de la inconstancia de la fortuna y conformarse con el mal menor.

²³ Versos indescifrables, parodia de poesía culterana.

²⁴ *Hasta tente bonete*, frase hecha que según Correas alude al acto de comer o beber desahoradamente.

1955 Al juego del alfiler²⁵
el esconderle permito;
y a Góngora que en picar
alfiler también ha sido.

DON CANISTREL

1960 Parca de un romance fuiste,
el mejor que el mundo ha visto
y a los asomos primeros
le desjarretaste el hilo.

Digo, pues, oh Rey, que amor
vive en los ojos lascivos
1965 de Fenicia ha más de un año,
haciendo cosas de niños.

De tu decreto forzada,
y más del afecto mío,
se inclinó a aquello de
1970 cata Francia Montesinos.

Huyóte el cuerpo, señor,
y del paterno bodigo
conmigo, se fue la pobre,
como se vino conmigo

1975 porque estando descuidados
la turba infame de esbirros
dio en un monte y con los dos
al traste dio. Ya lo has visto.

No te pido, no, la vida,
1980 que no soy tan necio; pido
que no la riñas, señor,
ni la azotes, que un delirio
en calenturas de amor
sufriera el mismo Tarquino²⁶

1985 con ser un potente rey,
mal vencedor de sí mismo;
y con esto, consolado,
iré constante al suplicio
con mi capuz de bayeta

1990 cerdado de mil ministros.
Hazme este bien, así vivas

más que el Pájaro de Egipto,
que es a un tiempo testador
y heredero de sí mismo.

1995 Y si no quieres matarme
con infamia, dueño mío,
y excusar los cascabeles,
muertes hay que no hacen ruido
y no muertes de carroza
2000 de rayos, truenos y tiros.

Abráseme una pistola
cargada como un pollino
de pólvora blanca, fina,
cuyo secreto aprendimos,

2005 que es un matalascallando.
Mas si es fuerza en mí o destino
que no muera de secreto,
sino a voces, sino a gritos,
venga un verdugo al momento

2010 que me ponga, Rey invicto,
tan ahorcado²⁷ que parezca
que no tengo para libros.

DOÑA FENICIA

¿Quién vio más raro valor?

REY

Admirado y suspendido
2015 del oficio de mis miembros
me tiene el caso. Enemigos,
hoy he de mostrar al mundo
que Alejandro ha sido un cisco
en dar su Campaspe²⁸ habiendo
2020 confabuládola a brincos²⁹,
no de diamantes y perlas,
mas de la cama lascivos.

(Sale DON CULURIO y el ALMIRANTE.)

²⁵ Juego de niños que consiste en poner cada uno un alfiler en el suelo y procurar cruzar uno el del otro, moviendo cada cual su alfiler adelante con la uña del dedo pulgar cuando le toque.

²⁶ *Tarquino*: El famoso violador de Lucrecia, paradigma de la castidad.

²⁷ Parece que alude a la frase ahorcar los hábitos que se aplicaba al estudiante que dejaba los estudios.

²⁸ Concubina de Alejandro Magno de la que se enamoró el pintor Apeles al que apreciaba tanto que permitió que contrajera matrimonio con ella.

²⁹ 'Saltos' y 'joyas'.

DON CULURIO
 Aunque me digas, oh Rey,
 que a muy mal tiempo he venido,
 2025 y como comparación,
 por los cabellos te pido
 que lo disimules, que
 luego sabrás mi designio.
 Pero, ¿qué es aquesto, cielos?
 2030 ¿Don Canistrel? Grande indicio
 es verle preso de que
 sin duda el Rey le ha cogido
 con las calzas en las manos.
 ¡Ah, pobre cuñado mío!

REY
 2035 ¿No veis que estoy despachando,
 imprudente, mal nacido,
 para los muchos, un hombre?
 ¿Cómo habláis?

DON CULURIO
 Ya lo habéis visto.
 Mas, si tenéis gusto de ello,
 2040 volveré a hablar³⁰.

REY
 Corrido
 de su tema estoy, hablad
 hasta que os caiga el galillo³¹.

DON CULURIO
 Yo, señor, y el Almirante
 habrá cosa de dos siglos,
 2045 cuatro o cinco, más o menos,
 que a una moza como un cirio,
 hermana de ese pobrete
 que yace a tus pies rendido,
 amamos, sin más ni más,
 2050 o por tema o por capricho.

REY
 Ya sé toda la tramoya,
 que esa embozada me ha dicho

todo el caso y que los dos
 hoy al campo habéis salido,
 2055 y que aquella para quien
 el beneplácito mío
 me pedisteis es la tal
 y por cual que hoy aquí miro.

DON CULURIO
 Yo le he vencido, señor.
 2060 Y el concierto nuestro ha sido
 que ha de confesarlo aquí.

ALMIRANTE
 ¡Que esto escucho y no le tiro
 a los pechos y alcavalas³²
 con un cañón de navío!

REY
 2065 Escuchad, nobles vasallos,
 el más notable delirio
 y veréis que de esta purga
 salís todos proveídos³³.

DOÑA PILTRAFA
 Temblando estoy.

DOÑA FENICIA
 Estoy muerta.

DON CANISTREL
 2070 Yo lo estoy también, de frío.

DON CULURIO
 Hoy será mía Piltrafa.

MENDRUGO.
 Hoy veré el agravio mío.

CARRETA
 ¡Qué hartazgo daré si hay bodas!

GRANDES
 ¿Qué intenta el Rey?

³⁰ Jocosamente, interpreta la interrogación anterior como si no fuese retórica.

³¹ Epiglotis, campanilla.

³² Caja torácica e impuestos.

³³ Defecados y provistos.

REY
Ya os lo digo.
2075 Los grandes (quiero decir
pecados míos) consejo
me dieron viéndome viejo
para ayudarme a morir.
Fue que me casase y fue
2080 el más breve, ya lo advierto,
que ya estuve casi muerto
sólo porque lo pensé.
Pintándome una hermosura,
el quererla fue forzoso,
2085 que un viejo libidinoso
embestirá una pintura.
Consintiendo el matrimonio,
la fue mi gente a buscar
y ella no se quiso dar
2090 por andar dada al demonio.
Ausentóse enamorada
con esa cara de mona,
que, llamándose Tizona,
llevó la moza colada³⁴.
2095 Alborotáronse aquesos
del bodegón de mi casa,
porque cuando el rey se casa
se desencasan los güesos.
Prendiéndoles las malicias
2100 de mis guardas y mis gentes,
están los dos penitentes³⁵
para probar su justicia.
Pero yo, considerada
la causa, en mi proceder,
2105 vasallos, pretendo hacer
una brava alejandrada.
Y, con aqueste pretexto
para verme arrepentido,
pues un Carlos Quinto ha habido,
2110 quiero que haya un Carlos Sexto.
Ya podéis, Don Canistrel,
con la moza levantaros
a mayores³⁶ y casaros

tan libre como en Argel³⁷.
2115 Y así, que en aqueste instante
en que estoy tan liberal,
nada, salvo un delantal,
se os ponga aquí por delante.

DON CANISTREL
¡Oh Carlos, oh Rey, oh dueño,
2120 viva tu nombre inmortal!
Dame a besar liberal
de los pies el más pequeño.

DOÑA FENICIA
¡Viva del Po hasta el Nilo
tu nombre escrito en la pez,
2125 y en tu reino, oh Rey, estés
sin ser Suetonio, Tranquilo³⁸!

REY
No hagáis de lisonjas muestra,
porque en aquesta ocasión
yo cumplí mi obligación,
2130 los dos cumpliréis la vuestra.
Don Culurio, sois soldado,
yo os he dado esa mujer.
Diréis que no puede hacer
naipe un rey de lo que es dado;
2135 diréis muy bien, y aunque tuerza
Piltrafa de su cuidado,
por fuerza la habéis ganado,
casaos con ella por fuerza.

DOÑA PILTRAFA
Señor...

REY
No hay que replicar.

DON CANISTREL
2140 Dice el Rey muy bien, villana.

³⁴ Juego de palabras con los nombres de las dos espadas del Cid.

³⁵ Golfos.

³⁶ Perder la obediencia debida a un superior.

³⁷ Disparate, porque Argel era un lugar de cautiverio.

³⁸ Suetonio se llamaba Tranquilo y se juega con el sentido de la palabra como adjetivo.

ALMIRANTE
Si disgustáis vuestra hermana,
ved que podrá peligrar.

DON CULURIO
¿De qué tiempo está?

ALMIRANTE
In forma,
de seis días solamente.

DON CULURIO
2145 Pues ¿no veis, impertinente,
que el feto aún no tiene forma?

DON CULURIO
Dadme la mano en presencia
del Rey y del Almirante.

DOÑA PILTRAFA
2150 No puedo quitarme el guante,
que es devoción y abstinencia.

DON CULURIO
¡Yo os tengo de descalzar³⁹,
que esta ingrata no se mude!

DOÑA PILTRAFA
Para cuando me desnude
lo podéis, señor, dejar.

REY
2155 Vasallos, estadme atentos,
que ahora la hazaña empieza
sacada de mi cabeza
para dejarme de cuentos
del mundo y de sus lisonjas.
2160 Yo procuro descartarme
y en un convento encerrarme,
muy apretado de monjas,
dar hábitos⁴⁰ mas no intento
por no avezar⁴¹ la persona,

³⁹ También es quitar el guante.

⁴⁰ De 'hidalguía' y de 'costumbre'.

⁴¹ Acostumbrar

2165 hábito quiero y corona,
mas han de ser de convento.
Reinad vosotros, reinad.
Carlos sexto no le cuadre,
y sino le vieron padre,
2170 le verán paternidad.
Además que no son todos
Infructíferos, y atentos
padres hay en los conventos
que son padres por dos modos.
2175 Almirante, yo os prefiero.
En todo habéis de igualarme
y seréis sin engendrarme
hoy mi padre, compañero.
Entre aquellas santas madres
2180 dos pecadores seremos,
y a lo menos estaremos
entre ellas como unos padres.

GRANDES
2185 ¡Notable resolución!

DON CULURIO
¡Celo grande!

DON CANISTREL
¡Auxilio ardiente!

DOÑA PILTRAFA
¡Qué santico y qué prudente!

DOÑA FENICIA
¡Y qué lindo motilón⁴²!

ALMIRANTE
2190 Pues que me meta intentáis,
sin ser de gorra, con vos,
vamos a servir a Dios,
que tal la salud tengáis

REY
2195 Quédate, mundo, maraña,
que desengañado estoy
y en mí sabrán todos hoy
cuál es la mayor hazaña,

⁴² Religioso lego.

que alcanzando esta victoria
dirán sin que tengan queja:
“Carlos sexto el sexto deja
2200 y se parte hacia la gloria”.
Con que, Senado, y comido⁴³
de equívocos (maravilla),

sin ser sarna o ser polilla,
humilde el perdón te pido,
2205 y es razón que se me dé,
para que el nombre eternice,
un premio, porque la hice;
y otro porque la acabé.

⁴³ Sólo se comprende este juego de palabras por la confusión de sibilantes.

